



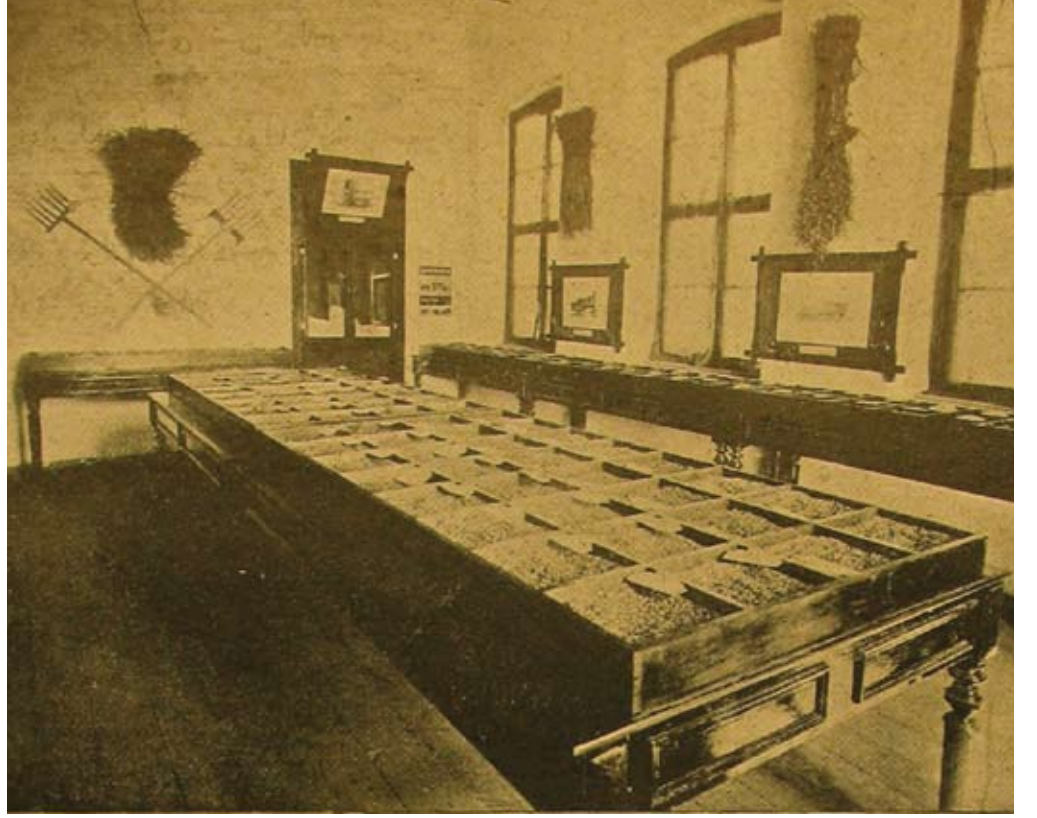
Sergi binasında “tütüncülük, kuyumculuk, halıcılık, serracıye, hububat ve kız mektepleri ürünlerinin yer aldığı” şubeler bulunuyordu. Tütün ürünleri, halı ve kilim örnekleri, hububat numuneleri ve tohumları ile kız öğrencilerinin el işleri, sergide en çok ilgi çeken ürünleri arasındaydı.

The exposition building included branches displaying “tobacco, jewelry, carpet, leather craft, grain, and girls’ school products”. Tobacco samples, carpet and kilim samples, grain samples and seeds as well as the handiwork of student girls were among the most popular products in the exposition.

Kaynak/Source: İstanbul Üniversitesi, Nadir Eserler Kütüphanesi



Kaynak/Source: Servet-i Fünun, 2 Kasım 1905



Kaynak/Source: İstanbul Üniversitesi,
Nadir Eserler Kütüphanesi





Belçika'nın Liege şehrinde düzenlenen sergi, 24 Nisan 1905 - 6 Kasım 1905 tarihleri arasında açık kaldı. Belçika'nın bağımsızlığının 75. yıldönümü sebebiyle düzenlenen sergiye, Osmanlı Devleti'nin de aralarında bulunduğu 31 ülke katıldı, sergi 7 milyon kişi tarafından ziyaret edildi.

Set in Liege, Belgium, the exhibition remained open between April the 24th and November the 6th, 1905. The exposition which was held in honor of the 75th anniversary of Belgium's independence was attended by 31 countries including the Ottoman State and visited by 7 million people.



Kaynak/Source: İstanbul Üniversitesi Nadir Eserler Kütüphanesi



LA TURQUIE

Commissaire général: *M. MIHRAN EFFENDI CAVAFFIAN, chargé d'affaires de Turquie à Bruxelles.*

Commissaire général adjoint: *M. RAIF BEY.*

Commissaire délégué de la section: *M. AGON BEY THERBETGHIAN.*

Secrétaire général: *M. G. VAXELAIRE, Consul de Turquie à Bruxelles*

Inspecteur de la section ottomane: *M. SEROPE EFFENDI.*

Commissaire délégué: *M. NOUMAN BEY, Consul de Turquie à Liège.*

Elle comptait 61 exposants.

Elle a obtenu 33 récompenses, dont 4 grands prix, 4 diplômes d'honneur, 10 médailles d'or.

Un voyageur qui flana sur le grand pont de Galata qui relie par-dessus la Corne d'Or, Stamboul à Péra, la Constantinople des fils du Prophète, des d'jamis, des turbés à celle des ambassadeurs et de la Banque ottomane, dit que c'est de ce pont, carrefour des races errantes, suprême rendez-vous des nations qui en sont à leurs derniers hommes que l'on a de la Turquie le plus merveilleux tableau du plus grand maître qui soit.

C'est ici, dit-il, où par excellence opère l'enchantement dans la perspective des trois villes qui sur trois avenues de terre forment Constantinople, l'amphithéâtre de Péra où scintillent les jeux de lumière, Stamboul qu'enferment les antiques murailles de Byzance, Scutari d'où l'islamisme s'est dirigé vers l'Europe avec son grand cimetière tout sombre sur le fond clair de Bithynie.

Sur le pont, le burnous blanc de l'Arabe se frotte à la fustanelle de l'Albanais et du Bulgare, la veste saphir du Monténégrien brodée sur toutes les coutures, flamboie à côté du cafetan chaudron d'un vieux Musulman; le turban de mousseline tordue croise la coiffure d'astrakan en forme de tour du Kourde, l'Arménien, le Géorgien, le Syrien, le Maltais, le nègre de Nubie défilent...

C'est bien une vision d'Orient, de cet Orient sur l'azur profond duquel les mosquées, les minarets découpent leur blancheur immaculée, demeurant les gardiens farouches et les témoins fidèles d'une civilisation qui se laisse à peine entamer par l'assaut de l'Occident et qui, sur un territoire de 3.180.000 kilomètres carrés, pauvrement peuplés de 25 millions d'habitants, vit dans la tour d'ivoire d'une littérature originale et dans la gloire d'une architecture qui n'éclipse pas celle des Grecs et des Romains.

La Turquie est une bonne cliente pour la Belgique. Elle lui achète bon an mal en pour une quarantaine de millions d'acier, de fer, de locomotives, de voitures de chemins de fer et si nous lui rendons une dizaine de millions, ce n'est guère en achats de ces somptueux et royaux tapis qu'elle nous montre dans l'enchantement d'un pavillon blanc à arcades délicates, à colonnades fuselées, une miniature d'architecture ottomane délicieusement fouillée, légère et élégante.

C'est une débauche de couleurs, une symphonie de tons que ces tapis, ces carpettes, ces étoffes qui sont autant de chefs-d'œuvre que l'industrie tapissière a engendrés avec une longanime patience et un génie si particulier.



MIHRAN EFFENDI CAVAFFIAN
Commissaire Général.



FAÇADE DE LA SECTION OTTOMANE.

Il semble que ce mot « Tapis d'Orient » désigne la perfection d'un produit dont l'art n'a plus de secret pour les Turcs et sur lequel ils veillent traditionnellement.

Et quelle variété dans cet amoncellement bigarré, quelle magnificence dans cette montagne d'étoffes, quelle gracieuse légèreté dans ces malles et ces babouches qui semblent des écrins de soie piqués de fleurs.

Les bijoux de la tapisserie traînent par terre dans ces carpettes que l'on foule du pied sans vergogne, dans ces merveilleux tapis qui arborent au mur le chatoyement de leur beauté, voisinent avec ces étoffes de soie souple, fine, exquise, mouchoirs menus, boléros tapageurs, rideaux amples semés de broderies d'un goût délicat, d'une insigne adresse. Et les fleurs entr'ouvrent leurs corolles, s'épanouissent, les arabesques décrivent leurs caprices comme si les brodeurs avaient subtilement glissé dans l'écheveau de leur soie la vie et la lumière.

Voilà, avec des meubles superbement incrustés de nacre, des colliers ravissants, des parures de sequins qui font entendre comme un cliquetis de sonnailles, des métaux portant l'empreinte d'un travail artistique très raffiné, des tabacs à l'arome grisant, tout ce qui évoque le plus en notre imagination ce prodigieux sanctuaire du passé qu'est la Turquie.

Des produits de la distillerie d'Omourdja, des farines, semoules et son de la Société anonyme ottomane de Salonique, des spécialités pharmaceutiques et de la confiserie de Constantinople viennent compléter cette section si intéressante.

Bu sergide Osmanlı Devleti'nin sergi komiserliğini M. Mihran Kavafyan üstlendi. Osmanlı pavyonu, sergi ana binası içinde yer aldı. Geleneksel Osmanlı mimarisinin izlerini taşıyan pavyon, Osmanlı halı, kilim ve kumaşlarıyla dekore edildi. Sergiye Hacıbekir gibi 61 şirket ya da kurum ürünleriyle katıldı. Sergi jürisi tarafından Osmanlı ürünleri, 4 büyük ödül, 4 onur ödülü, 10 altın madalya olmak üzere 33 ödül aldı.

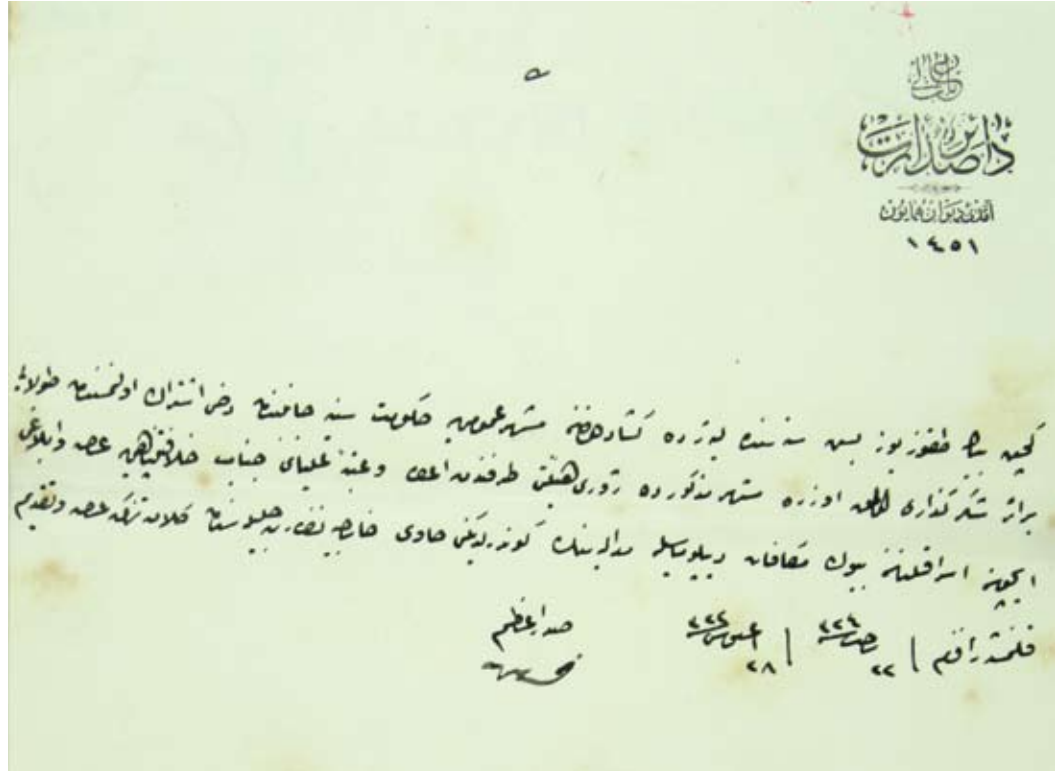
M. Mihran Kavafyan was the exposition commissioner for the Ottoman State for this exposition. The Ottoman pavilion was included in the main building of the exposition. Bearing the traces of the traditional Ottoman architecture, the pavilion was decorated with Ottoman carpets, kilims, and fabrics. 61 companies -such as Hacıbekir- and organizations attended the exposition with their products. The exposition jury awarded Ottoman products with 4 grand prizes, 4 honorable mentions, and 10 golden medals, 33 awards in total.



Kaynak/Source: Exposition Universelle Liège 1905



1905 Liege Sergisi Juri Heyeti Osmanlı ürünlerini 33 madalya ve büyük mükafatla ödüllendirdi. Ödüllerin ayrıntısı ve içeriği bir yazı ile birlikte Sultan Abdulhamid Han'a arz edildi. Konuyla ilgili yazışmalardan ikisi yanda görülüyor.



Kaynak/Source: BOA, Y.A.HUS, 506-64

The Liege Exposition Jury Committee awarded Ottoman products with 33 medals and the grand prize. The details and content of the awards was presented to Sultan Abdülhamid Han with a letter. Two samples of correspondence on the matter are seen on the side.



Kaynak/Source: BOA, Y.A.HUS, 506-64



Kaynak/Source: Sanayi Devrimi Yıllarında Osmanlı Saraylarında Sanayi ve Teknoloji Araçları, TBMM Milli Saraylar Daire Başkanlığı

Osmanlı İmparatorluğu sınırları içinde, bölgesel sergiler düzenleme bakımından Bursa, çok büyük bir dinamizm gösteriyordu. 1906'da Sultan II. Abdülhamid'in tahta çıkış yıldönümü olan 31 Ağustos'ta açıldı. Belediye binası ve bahçesi, sergi alanı olarak tahsis edildi. Bursa Valisi Tevfik Bey'in de katıldığı açılış töreni, büyük bir katılımı ile gerçekleşti.

Bursa evinced great dynamism in terms of organizing regional expositions within the borders of the Ottoman Empire. The exposition opened on August the 31st, 1906, the anniversary of Sultan Abdülhamid the IInd's ascension to the throne. The municipal building and grounds were allocated as exposition area. The opening ceremony attended by the Governor of Bursa, Tevfik Bey took place with substantial participation.

Kaynak/Source: Exposition Universelle Liège 1905





Kaynak/Source: Servet-i Fünun, 20 Eylül 1906

Ayrıca sergi bahçesinde Çifteler Harası'nda yetiştirilen iyi cins atlar ile yine Bursa'da imal edilen fayton ve tatar arabaları da sergilendi.

Furthermore, the fine bred horses raised in the Çifteler Stud farm and the phaetons and horse drawn carriages manufactured in Bursa were also displayed on the exposition grounds.



1906 Bursa Sergisi'nde Hüdavendigâr vilayetinin ekonomik zenginlikleri ve ürünleri yer aldı. Bunlar arasında halılar, halı tezgahları, zeytinyağları, sabunlar, Kütahya çinileri, Eskişehir lületaşları, şekerleme ürünleri, sarraciye ve maden ürünleri de bulunuyordu.

The economic richness and products of the Hüdavendigâr province were displayed in the Bursa Exposition of 1906. These included carpets, carpet looms, olive oils, soaps, Kütahya glazed tiles, Eskişehir meerschaum, confectionary products, leather craft, and mineral products.

Kaynak/Source: Servet-i Fünun, 20 Eylül 1906



Kaynak/Source: İstanbul Üniversitesi Nadir Eserler Kütüphanesi



Fransa'nın Belçika sınırındaki Tourcoing'te, şehrin tekstil ürünlerindeki gelişimini göstermek için düzenlenen sergi, Nisan - Eylül 1906 tarihleri arasında açık kaldı. Aynı zamanda popüler bir festival yönü de olan sergide 800 sergileyici yer aldı, 700 bin kişi ziyaret etti. Uluslararası niteliği sınırlı olan serginin davetli ülkeleri, sadece Türkiye ve Belçika'ydı. Türkiye, sergi için

özel bir pavyon dizayn etti. Türkiye pavyonunun giriş kapısının üzerinde Sultan II. Abdülhamid'in bir arması ve Türk bayrakları yer alıyordu. Pavyonda başta halı ve kilimler olmak üzere Osmanlı tekstil ürünleri sergilendi. Tourcoing Sergisi'ni Fransa Cumhurbaşkanı Armand Fallieres de ziyaret ederek gezdi.



The exposition held in Tourcoing, at the Belgian border of France, with the purpose of demonstrating the city's progress in textile products remained open between April and September of 1906. The exposition, also a popular festival, was attended by 800 exhibitors and visited by 700 thousand people. Turkey and Belgium were the only countries invited to the exhibition which

had a limited international aspect. Turkey designed a special pavilion for the exposition. Above the gate of the Turkish pavilion there were a sigil of Sultan Abdülhamid the IInd and Turkish flags. Ottoman textile products, particularly carpets and kilims were displayed in the pavilion. The Tourcoing Exhibition was also visited by the French President Armand Fallieres.



Osmanlı Devleti'nin parlamentoya dayalı yönetime geçişini simgeleyen II. Meşrutiyet'in birinci yıldönümü kutlamaları çerçevesinde Bursa'da açıldı. Sergi Komisyon başkanlığını, Bursa Valisi Azmi Bey üstlendi. Sultan Mehmed Reşad, sergiyi ziyaret için özel olarak gemi yolculuğuyla İstanbul'dan Bursa'ya geldi. Sultan'a veliahtlar Yusuf İzzeddin Efendi ile Vahideddin Efendi, Sadrazam ve Bahriye Nazırı da eşlik etti.

The exposition was opened in Bursa within the framework of the first anniversary celebrations for the IInd Constitutional Monarchy symbolizing the transition of the Ottoman State to parliamentary administration. The duty of exposition chairman to the exposition commission was assumed by Governor of Bursa, Azmi Bey. Sultan Mehmed Reşad traveled by boat from Istanbul to Bursa specially to visit the exposition. The Sultan was accompanied by princes Yusuf İzzeddin Efendi and Vahideddin Efendi as well as the Grand Vizier and the Naval Minister.



Kaynak/Source: Musavver Bursa Sergisi Mecmuası



Türkiye'nin ilk ulusal sergi gazetesi
Sergi süresince Bursa Sergisi adıyla 10 sayılı resimli bir dergi de yayınlandı. Dergide sergide yer alan şubeler hakkında ilgili geniş bilgi ve fotoğraflar ile ekonomi, ticaret ve fuar üzerine çeşitli makaleler de yayınlandı. Derginin sloganı, "Birlik, kuvvettir" idi.

Turkey's first national exposition newspaper

An illustrated periodical was also published titled "Bursa Exposition" for 10 issues during the exposition. The periodical published comprehensive information about the branches included in the exposition as well as various articles on economy, commerce, and fairs. The magazine's slogan was "Solidarity is strength".



Sergide halıcılık şubesinde bölgede dokunan en kaliteli Türk halıları teşhir edildi. Bunlar arasında Uşak halılarının çok önemli bir yeri vardı. Ayrıca Hereke fabrikasının tekstil ürünleri de özel bir dairede sergilendi.



In the carpet branch of the exposition the highest quality Turkish carpets woven in the region were displayed. Uşak carpets had a very important role among these. Furthermore, textile products of the Hereke factory were displayed in special quarters.

Kaynak/Source: Musavver Bursa Sergisi Mecmuası



Yine serginin Güzel Sanatlar Şubesi'nde dönemin ünlü ressamı arasında bulunan Osman Hamdi Bey, Halil Paşa ve Rıza Bey'in tabloları da bulunuyordu.

The Fine Arts Branch of the exposition also included the paintings of Osman Hamdi Bey, Halil Pasha, and Rıza Bey who were notable painters of the day.



Açılışını Orman, Maden ve Ziraat Bakanı Aristidi Paşa'nın yaptığı sergide "eğitim, halıcılık, güzel sanatlar, eski eserler, müzik, toprak ürünleri, şekerçilik, bakırcılık, orman, maden, çinicilik ve ziraat" bölümleri de bulunuyordu.

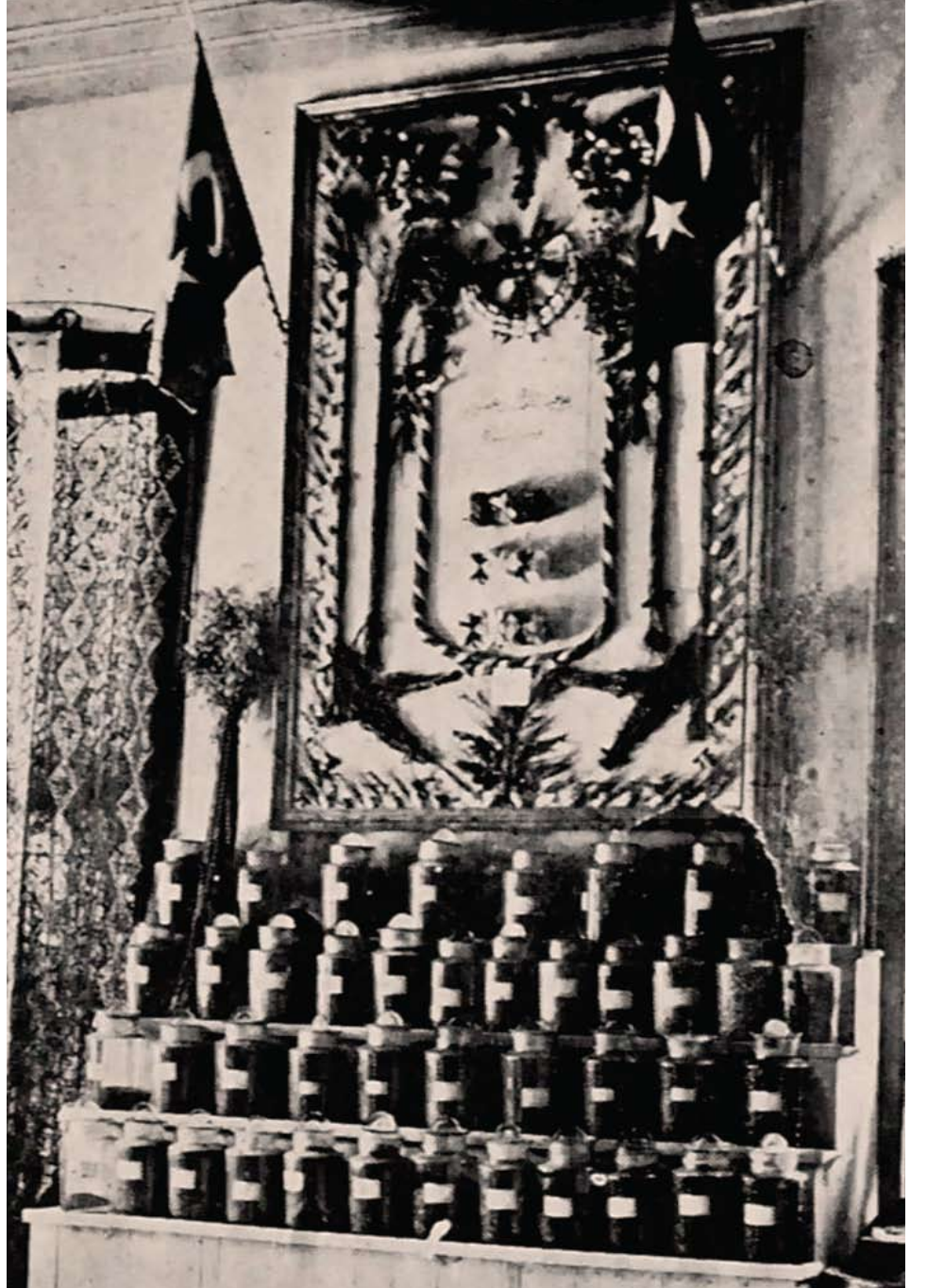
The exposition which was opened by the Minister of Forestry, Mining, and Agriculture, Aristidi Pasha included the sections of "education, carpet weaving, fine arts, antiques, music, soil products, confectionary, copper working, forestry, mining, tiling, and agriculture."

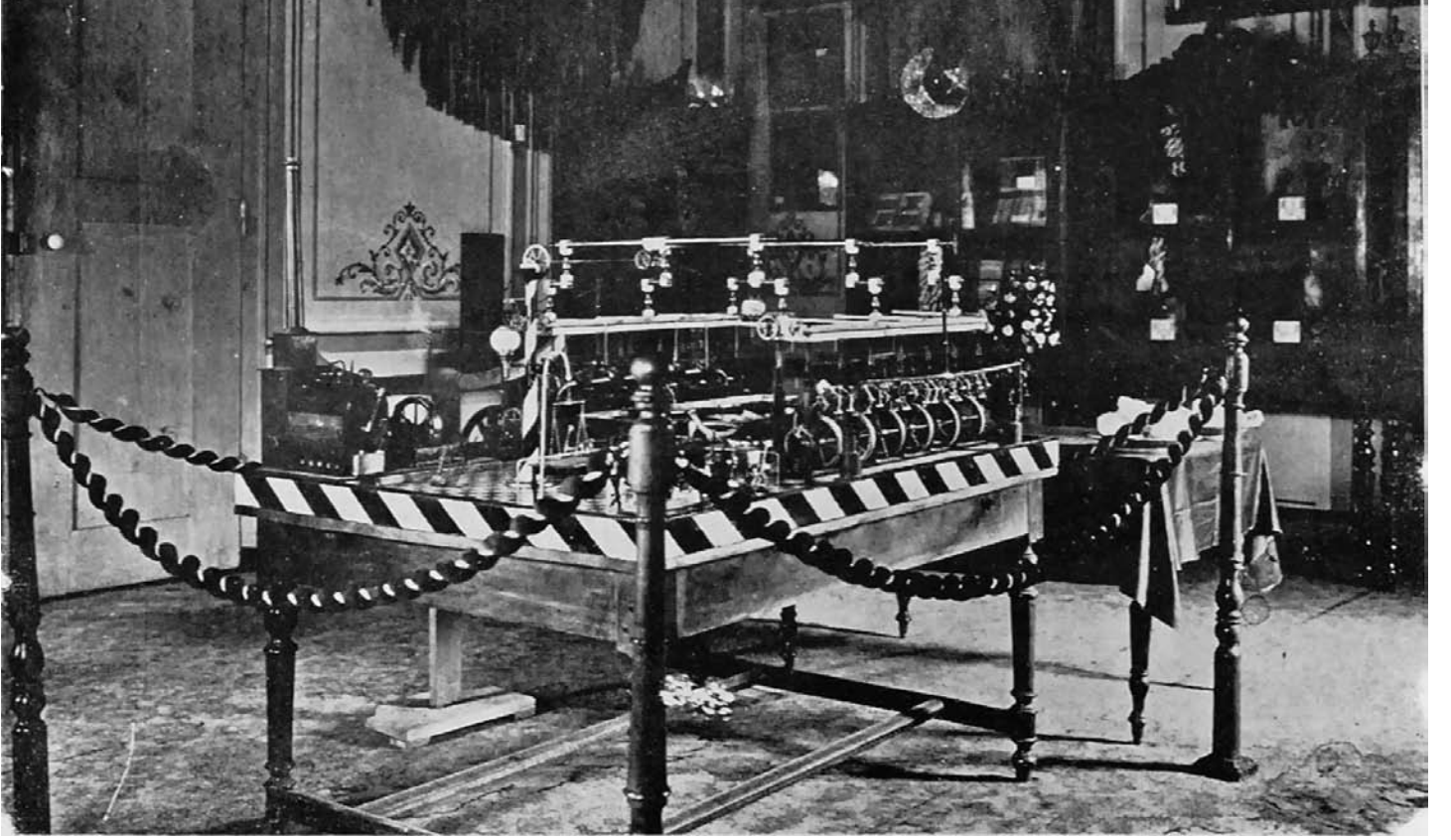
Kaynak/Source: Musavver Bursa Sergisi Mecmuası



Serginin Maden Şubesi'nde vilayetin zengin maden örnekleri sergilendi. Ayrıca Bursa vilayetinin madencilik imkanlarıyla ilgili ayrıntılı araştırmalar da sergi mecmuasında yayınlandı. Toprak Ürünleri Şubesi'nde de hububat örnekleri sergilendi.

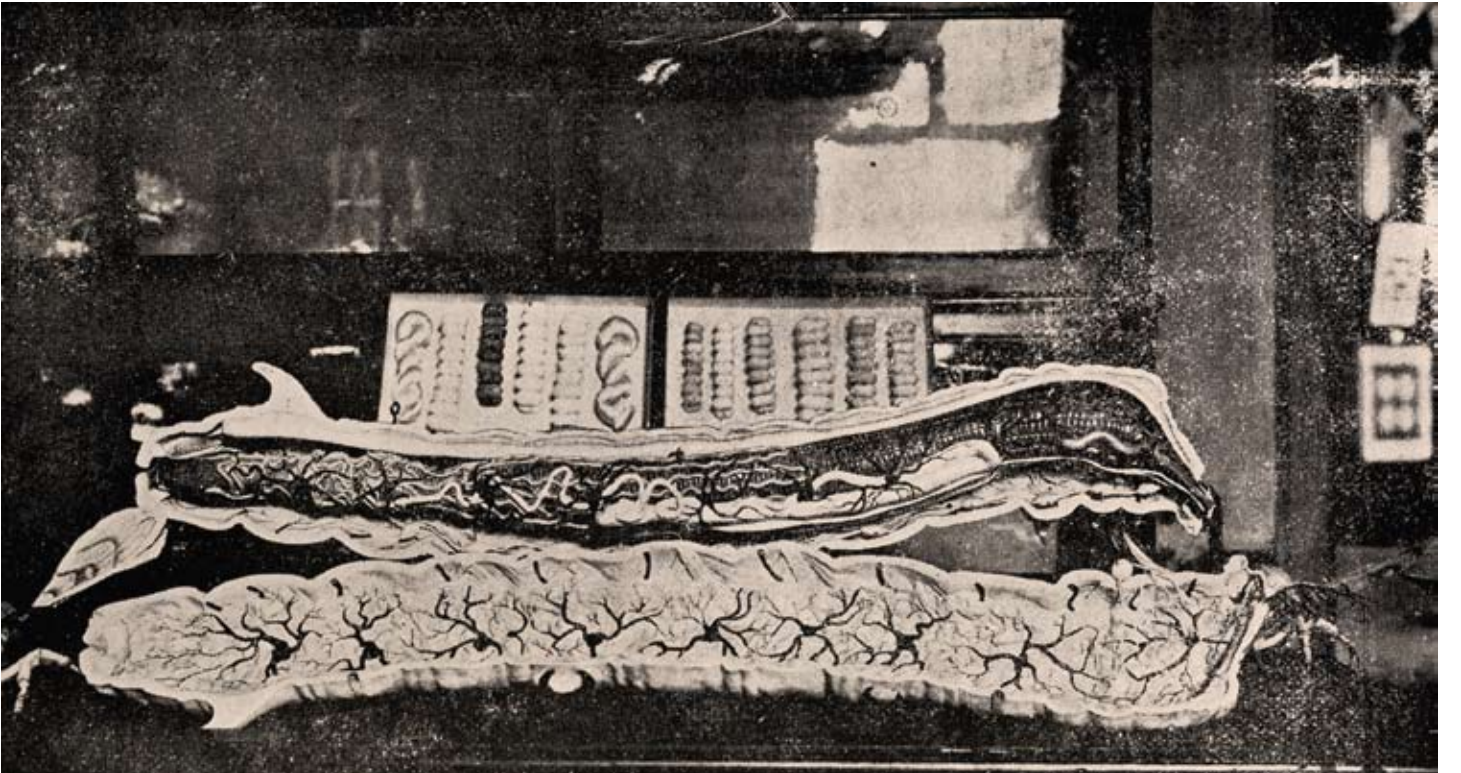
The Mining Branch of the exposition displayed the rich mineral samples of the province. Furthermore, detailed studies on the mining facilities of the Bursa province were also published in the exposition magazine. Grain samples were displayed in the Soil Products Branch.





Bursa ipek kozacılığıyla meşhur bir merkezdi. Bu nedenle sergide ipek kozacılığına özel bir yer ayrıldı. Ayrıca Duyun-u Umumiye Şubesi'nde kozadan ipek çekmeyle ilgili bir flatür makinesi teşhir edildi.

Bursa was a center celebrated for silk cocoon production. A special place was hence reserved for silk cocoon production in the exposition. A spinnery machine used for drawing silk from cocoons was also displayed in the Düyun-u Umumiye (Public Debts) Branch.





1906 Sergisi gibi Belediye binası ve bahçesinde düzenlenen sergi, 10 hafta açık kaldı ve 50 bin kişi tarafından ziyaret edildi. Sergi ziyareti için İstanbul'dan özel gemi seferleri düzenlendi.

Held in the Municipal building and grounds like the 1906 Exposition, the exposition stayed open for 10 weeks and visited by 50 thousand people. Special boat cruises were provided to visit the Exposition from Istanbul.



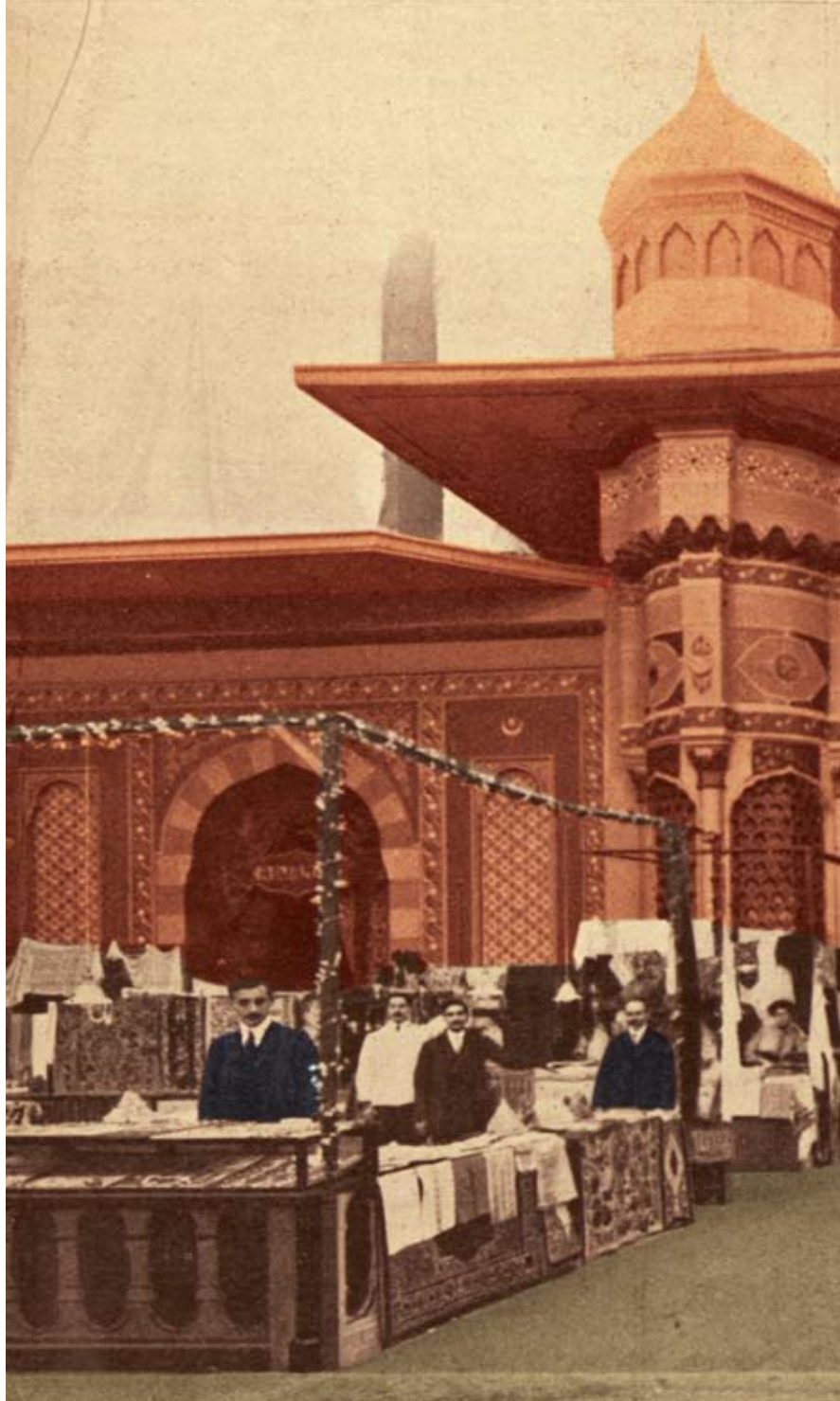
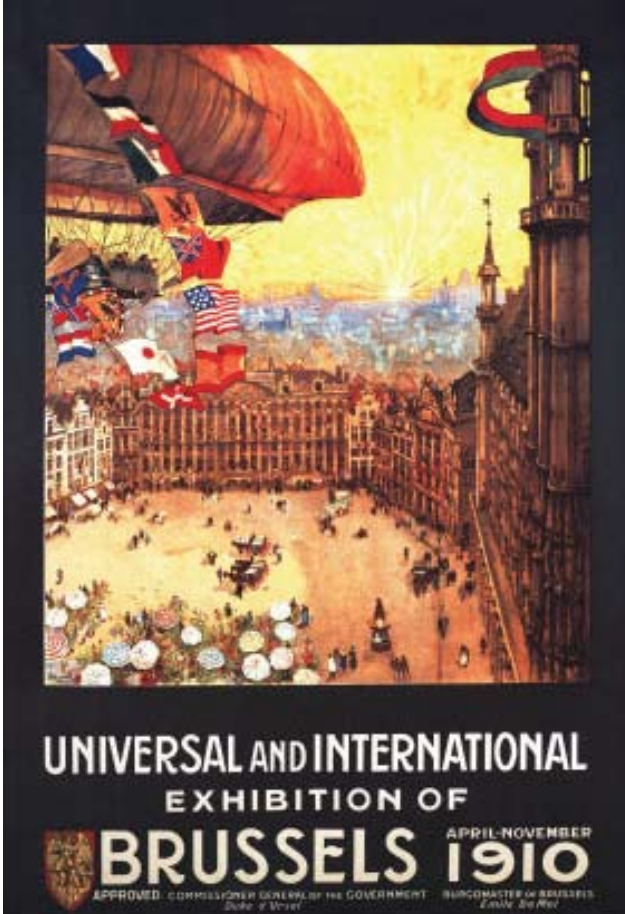
Kaynak/Source: Musavver Bursa Sergisi Mecmuası

13 yıl aradan sonra yeniden

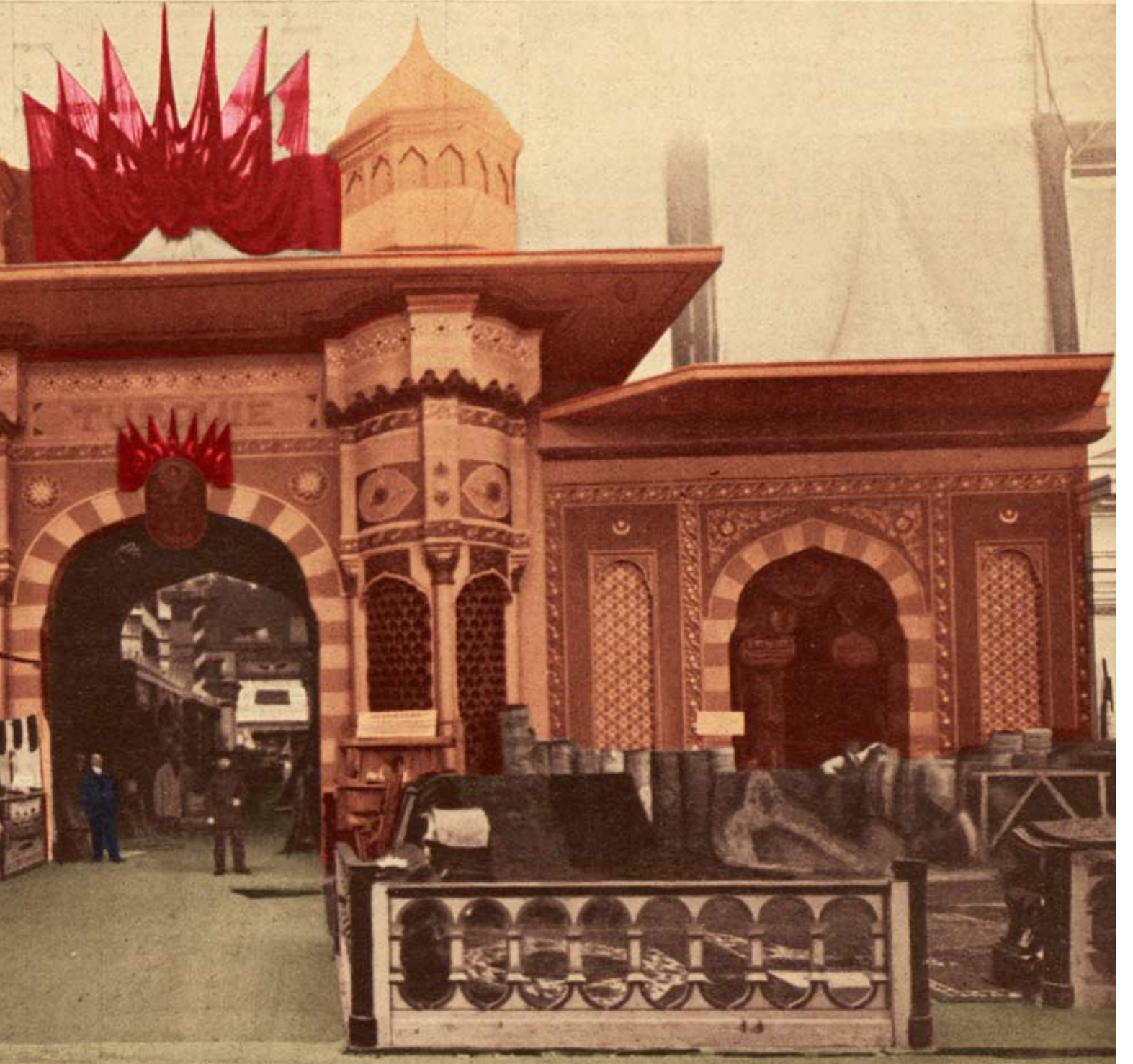
Dünya sergilerinin önemli bir adresi haline gelen Brüksel'de, bir öncekinden 13 yıl sonra, 1910 yılında bir sergi daha düzenlendi. 23 Nisan - 1 Kasım 1910 tarihleri arasında açık kalan sergi 220 hektar arazi üzerine kuruldu ve 13 milyon kişi tarafından ziyaret edildi. Sergi sürerken, 14-15 Ağustos tarihlerinde büyük bir yangın oldu.

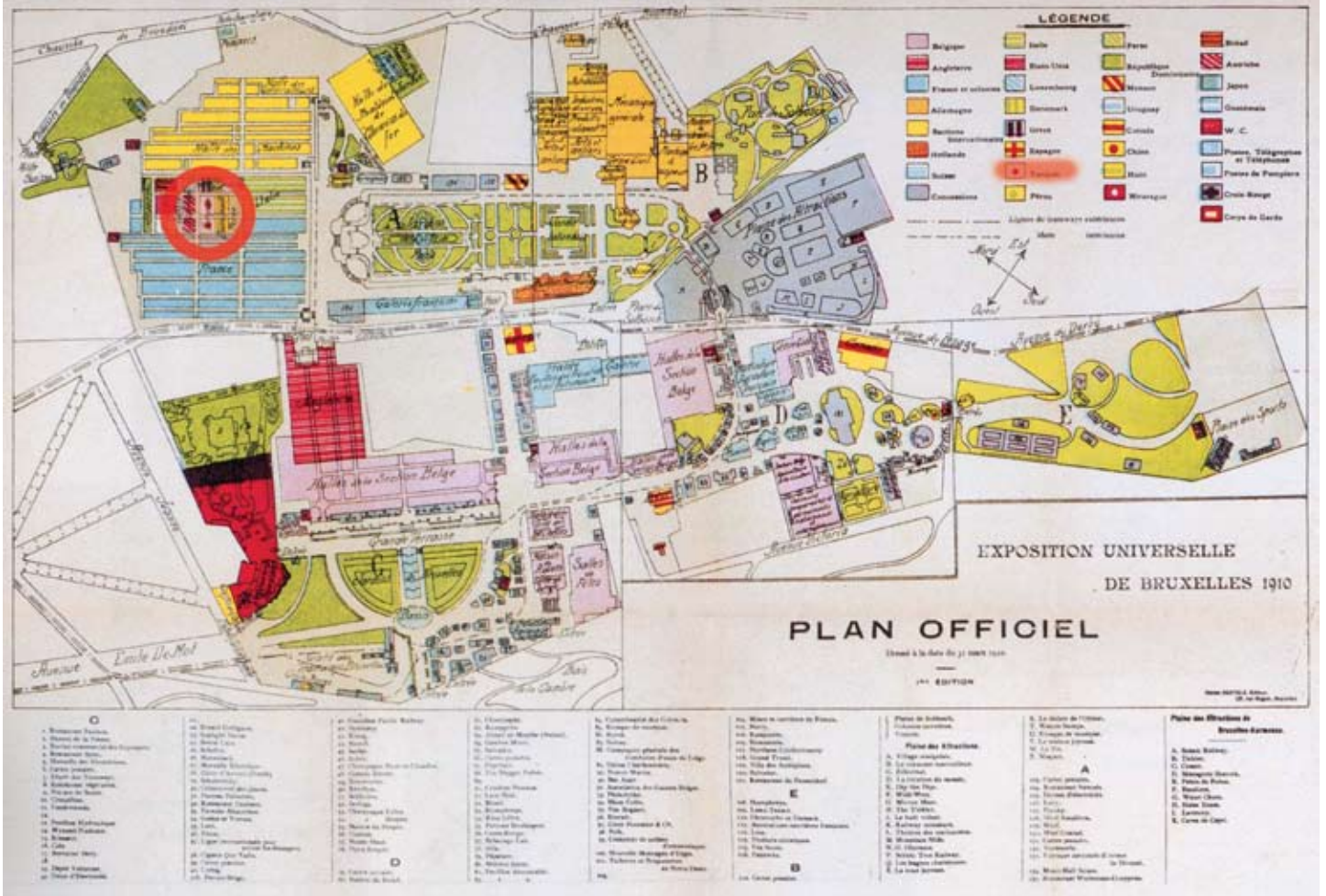
Once again after 13 years

Another exposition was held in 1910, 13 years after the previous one in Brussels that had become a significant location for the world expositions. The exposition which remained open between April the 23rd and November the 1st of 1910 was set on an area of 220 hectares and visited by 13 million people. A great fire occurred on 14-15 of August, while the exposition was in progress.



Kaynak/Source: Dr. Hendrik Defoort
Universiteitsbibliotheek Gent





Kaynak/Source: World's Fairs, Erik Mattie

Osmanlı İmparatorluğu, katıldığı bu sergi için müstakil bir pavyon inşa etti. Osmanlı eserlerinde, özellikle devlet binalarının giriş kapısı olarak kullanılan tarz, burada sergi için uygulanmıştı. İki küçük kubbeli giriş kapısının yanında ürünlerin sergilendiği revaklar bulunuyordu. Buralarda halı, kilim, dokuma ürünleri sergileniyordu. Pavyonun üstünde ise Türk bayrakları demeti yer alıyordu.

The Ottoman Empire built a stand-alone pavilion for the exposition it participated. The style used in Ottoman works, particularly as main gates of state buildings had been applied for this exposition. The main gate with two small domes was flanked by porticos where products were displayed. Here carpets, kilims, and textile products were exhibited. A cluster of Turkish flags was set on top of the pavilion.

Kaynak/Source: Şehbal, 28 Temmuz 1911

۱۵ نمونه ۱۳۳۶

عدد - ۲۳

شہسبک

اون ہش کونڈہ بر نشر اولونور و ہی شیدن بحث ایدر رسالہ مصورہ



“Bir medeniyet debdebesi:
Brüksel Sergisi'nin resmi açılışı.”

بر دبده مدنیت: بروکل سرکینک رسم کنادی

(الفرانسی ۱۶۴ لوی صوریقده)

L'inauguration de l'Exposition de Bruxelles.

“A display of civilization: The official
opening of the Brussels Exposition.”

Kaynak/Source: Dr. Hendrik Defoort
Universiteitsbibliotheek Gent





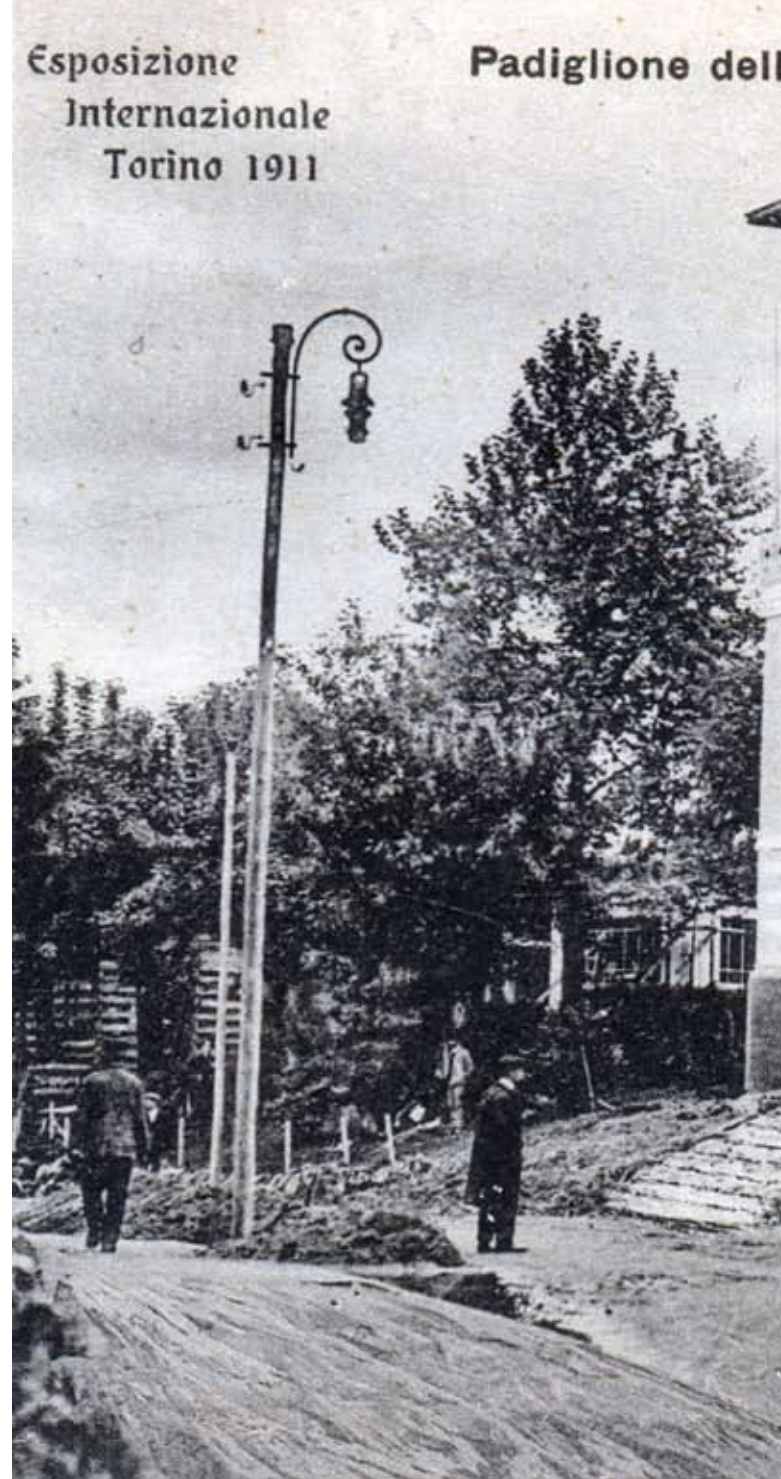
Savaş sebebiyle Türk Pavyonu kapandı

Po Nehri'nin sol kıyısında Parco del Valentino'da 247 dönüm arazi üzerinde yapılan Torino Sergisi, 29 Nisan 19 Kasım 1911 tarihleri arasında açık kaldı ve 4 milyon kişi tarafından ziyaret edildi. ABD, Rusya, İngiltere, Fransa, Macaristan, Rusya, Belçika, Brezilya, Arjantin, Almanya, Sırbistan gibi ülkelerin yanı sıra Osmanlı Dev-

leti de Torino Sergisi'ne, kendine ait bir sergi binasıyla katıldı. Osmanlı Pavyonu, İstanbul'da doğup İtalya'da eğitim gören Leon Gurekian tarafından tasarlandı. Ancak, 29 Eylül 1911'de İtalya ile Türkiye arasında Trablusgarp Savaşı çıkmasıyla Türk pavyonu kapandı. Türk pavyonu mimari tarzıyla diğer yapılardan tamamen ayrılıyordu.



Kaynak/Source: Şehbal, 28 Haziran 1913

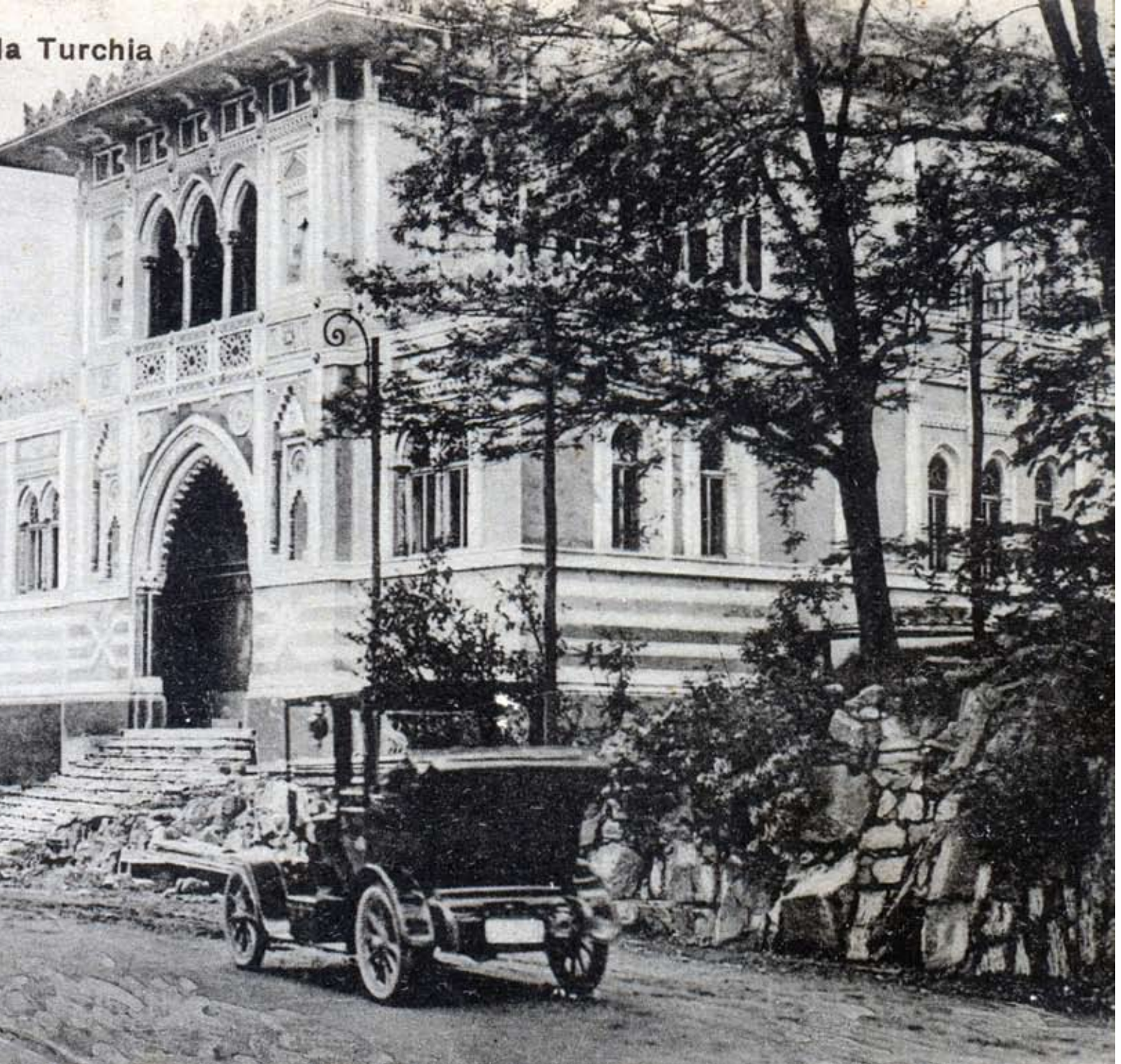


Turkish Pavilion shut down because of war

Built on 247 hectares in Parco del Valentino on the left side of the River Po, the Turin exposition remained open between April the 29th and November the 19th, 1911 and was visited by 4 million people. In addition to the USA, Russia, Britain, France, Hungary, Russia, Belgium, Brazil, Argentina, Germany, and Serbia, the

Ottoman State joined the Turin Exposition with its own exposition building. The Ottoman Pavilion was designed by Leon Gurekian who was born in Istanbul and educated in Italy. However when the Turco-Italian War broke out in September the 29th, 1911, the Turkish pavilion was closed. The Turkish pavilion was completely different from other structures in terms of its architectural style.

Kaynak/Source: Işıklı Balkan Özel Arşivi



Türk parfümleri yoğun ilgi gördü

Lyon Sergisi ana binası içinde yer alan Osmanlı pavyonu, İmparatorluk'tan fuara katılanlara tahsis edilen standlara bölünmüştü. Pavyonun üzeri Türk bayrağı ve diğer kumaşlarla kaplanarak derinlik kazandırılmıştı. Ayrıca pavyonun giriş kapısının üzerine Osmanlıca "Osmanlı Şubesi" ve Fransızca

"Section Ottomane" yazılmış, duvarların üzerine ise alemler yerleştirilmişti. Günümüz fuar stand anlayışına yakın dizayn edilen Osmanlı pavyonu katılımcıları, halı ve kilim, küçük mobilyalar, perdeler, kumaşlar, parfümeri, zinet ve hediyelik eşyalar sergiliyorlardı. Özellikle parfümeri ve hediyelik eşyalar Fransız bayanların büyük ilgisini çekmişti.

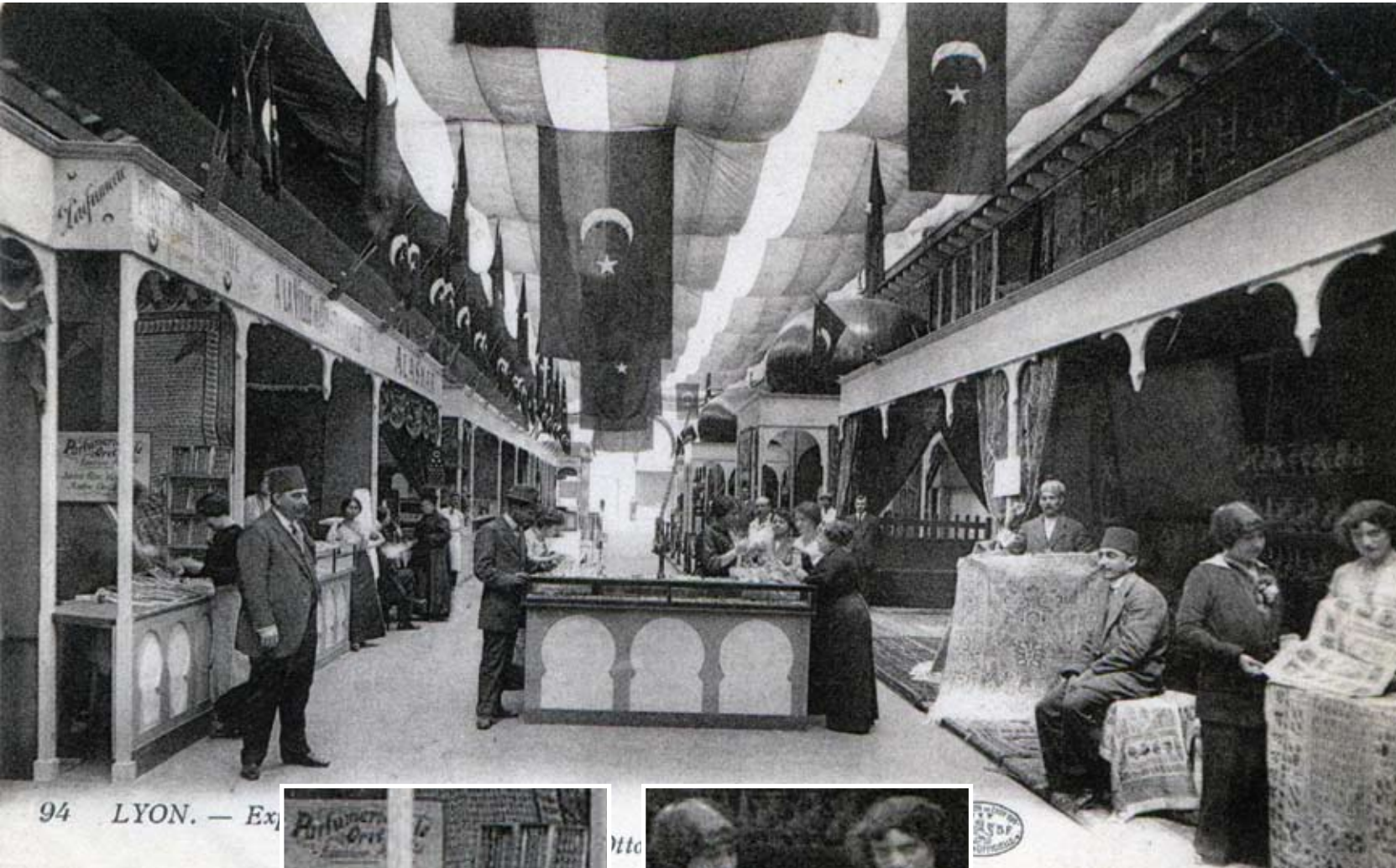


Kaynak/Source: Sanayi Devrimi Yıllarında
Osmanlı Saraylarında Sanayi ve Teknoloji Araçları,
TBMM Milli Saraylar Daire Başkanlığı

Great interest in Turkish perfumes

The Ottoman pavilion located within the main building of the Lyon Exposition had been split in stands reserved to parties who had participated in the fair from the Empire. The pavilion was covered with Turkish flags and various fabrics, giving the impression of depth. On the main gate of the pavilion was inscribed “The Ottoman Branch” in Ottoman, and “Section Ottomane” in French,

and banners had been placed on the walls. Participants of the Ottoman pavilion on their stands that had been designed in a way similar to the current concept of fair stands displayed carpets and kilims, small pieces of furniture, curtains, fabrics, perfumery products, jewelry, and souvenirs. Perfumery products and souvenirs had inspired particular interest among French ladies.



Kaynak/Source: Işıklı Balkan Özel Arşivi

Sergicilikte ilk yabancı yatırım girişimi

1911 yılında bir grup İngiliz müteşebbis Hariciye Nezareti Avukatı İshak Taranto Efendi vasıtasıyla İstanbul'da uluslararası bir sergi düzenlemek için girişimlerde bulundu. Mekan olarak da Kağıthane Deresi boyunca seçerek. Şehremaneti ve Ticaret ve Nafia Nezareti ile görüşmelere başladılar. Serginin 1914 yılının nisan ayında açılıp kasım ayının sonuna kadar sürmesi

planlanıyordu. Kapsamlı bir program ve sergi mekanı haritası hazırlanarak Osmanlı Hükümetine sunuldu. Hükümet, bu sergi fikrine sıcak baktı. Çünkü serginin İstanbul'un uluslararası ticarî kimliğine katkıda bulunacağına inanıyorlardı. Organizatörler, Kağıthane Deresi'ni derinleştirerek, sandal ve vapurların her mevsimde seyrüsefer yapabilecekleri seviyeye getirmeyi de taahhüt ediyorlardı.



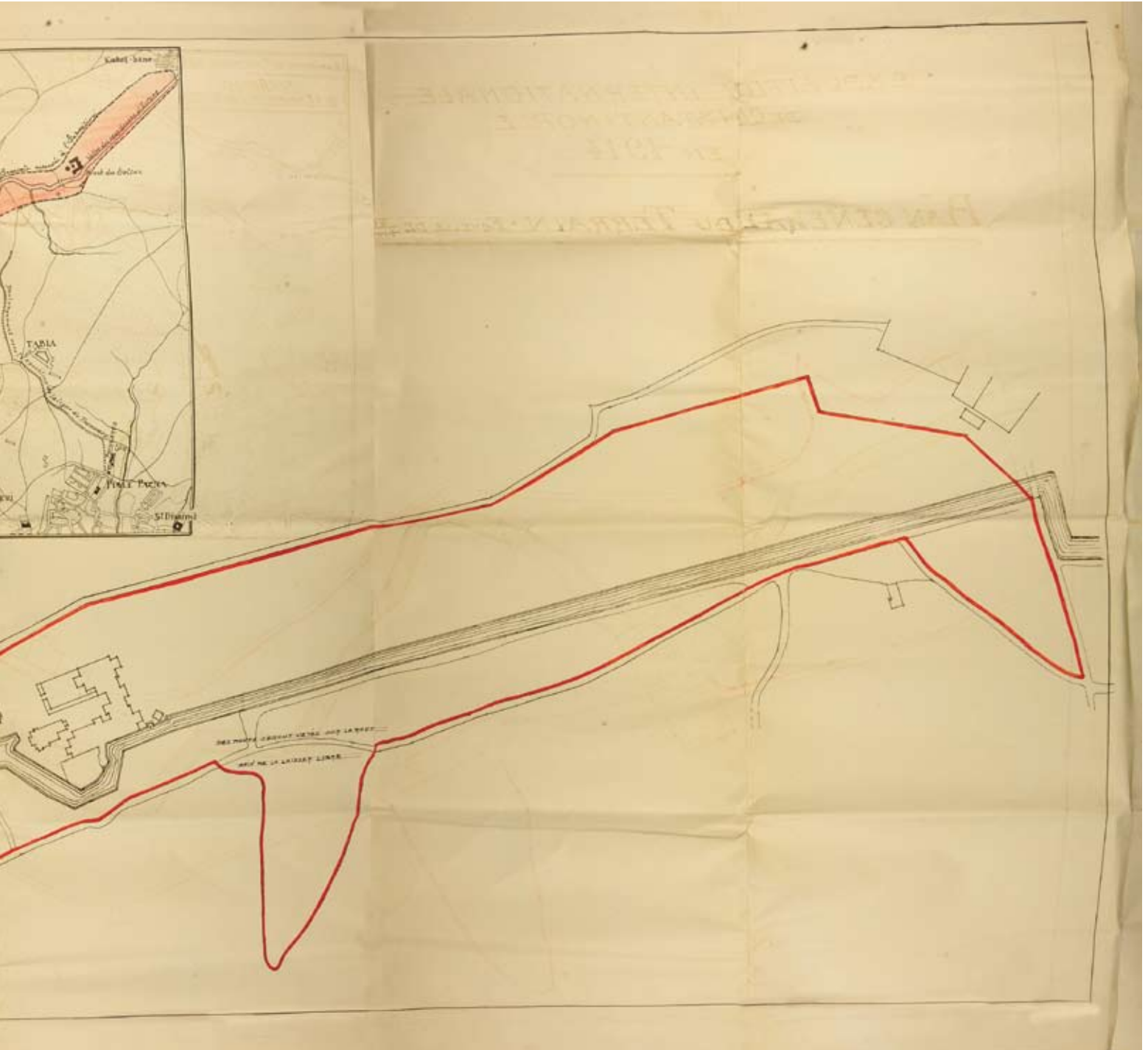
First foreign exposition initiative

In 1911 a group of British entrepreneurs attempted to organize an international exposition in Istanbul through contacting the Attorney to the Ministry of Foreign Affairs, İshak Taranto Efendi. Selecting the land along the Kağıthane Creek as the exposition venue, they began negotiations with the Municipality and the Ministry of Commerce and Public Works. The exposition was planned to be opened in April 1914 and stayed open un-

til the end of November. A comprehensive program and exposition venue map was prepared and submitted to the Ottoman Government.

The government looked upon this idea of an exposition with favor. Because they believed this exposition would contribute to the international commercial identity of Istanbul. Organizers also promised to make the Kağıthane Creek deeper, bringing it to a level that would allow rowboats and ferries to traffic around the year.

Kaynak/Source: BOA, İMBH, 7/20



Ne var ki Kağıthane’de seçilen arazi içinde Hazine-i Hassa-i Şahane’ye ait Kasr-ı Hümayun, bahçesi ve deresi de bulunmaktaydı. Ayrıca sergi organizatörleri, Kasr-ı Hümayun’u hem sergi hem de resmî ziyaretçi kabul mekanı olarak kullanmak istiyorlardı. Hükümet, 2 Eylül 1911 tarihli bir yazıyla durumu Sultan Mehmed Reşad’a arz ettiler. Ancak Sultan, özel sektörün düzenlediği bir sergi organizasyonu için Saray’ın mülkü olan Kasr-ı Hümayun ve bahçesinin tahsis edilmesinin mümkün olmayacağını bildirdi. Böylece sergi hem Sultan’ın Saray’a ait mekanların kullanılmasına izin vermemesi, hem de Balkan Savaşları sebebiyle gerçekleştirilemedi.

However the land selected in Kağıthane also included the Kasr-ı Hümayun belonging to the Hazine-i Hassa-i Şahane (personal property of the Sultan) with its grounds and creek. Exposition organizers also wished to use the Kasr-ı Hümayun as both an exhibition venue and as a place for accommodating official visitors. The government apprised Sultan Mehmed Reşad of the situation with a letter dated September the 2nd, 1911. Yet the Sultan declared that it would not be possible to allocate Kasr-ı Hümayun and grounds that were the property of the Palace for an exposition event that would be organized by the private sector. Thus the exposition could not be held due to the Sultan’s refusal to permit Palace owned venues and due to the Balkan Wars.

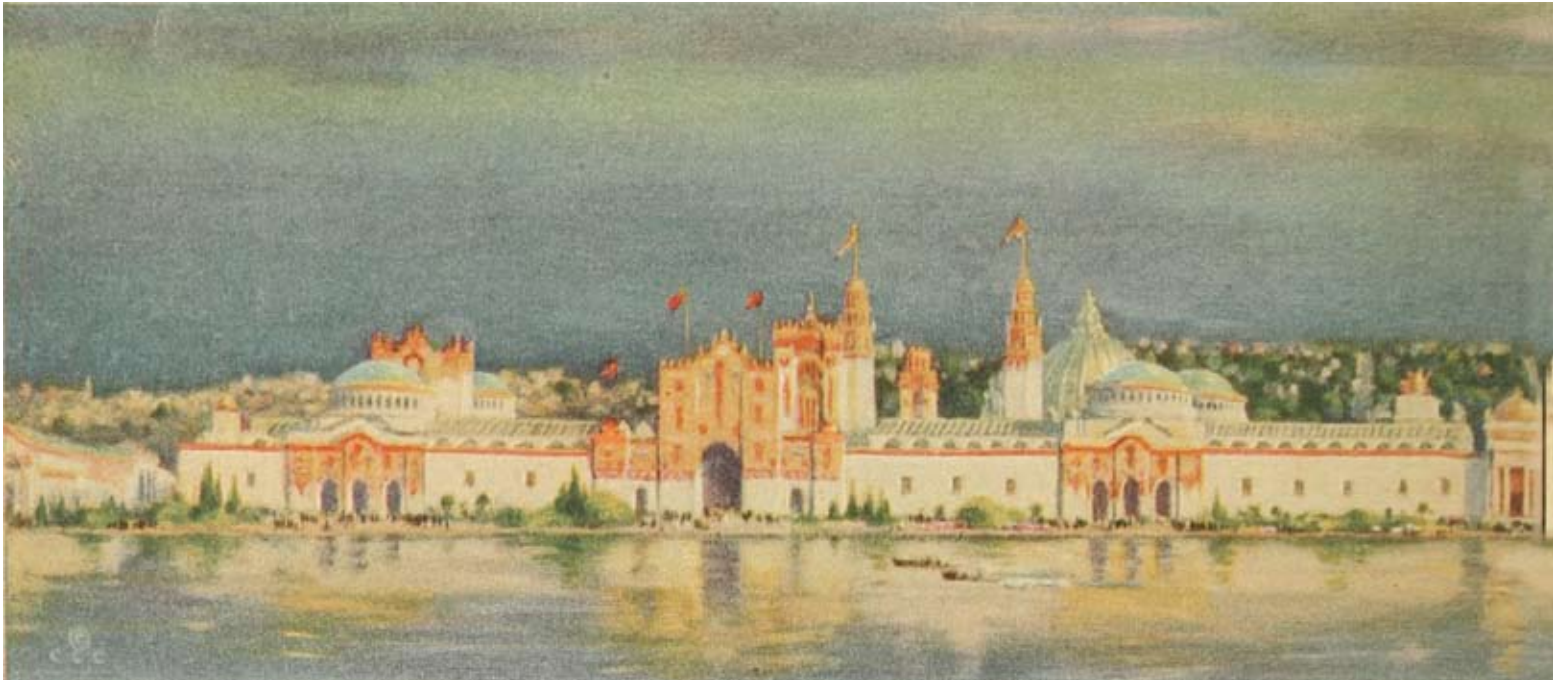


Panama Kanalı'nın anısına

Panama Pasifik sergisi, Panama Kanalı'nın açılışını kutlamak ve Pasifik sahillerini uluslararası ticaretin merkezi kılmak için planlanmıştı. San Francisco'da düzenlenen sergi, 635 dönüm arazi üzerine kuruldu. 24 ülkenin katıldığı sergiyi, 18.8 milyon kişi gezdi. Ancak sergiye ev sahipliği yapan San Francisco'nun yakası bir türlü aksiliklerden kurtulmadı. Önce San Diego da sergiye talip oldu. 1908'de ise San Francisco büyük bir depreme maruz kaldı. Sonrasında ise Amerikan ekonomisinin durgunluğa girmesi serginin finansmanını zorlaştırdı. Nihayet 1914'te de I. Dünya Savaşı çıktı.

In remembrance of the Panama Channel

The Panama Pacific exposition had been planned to celebrate the opening of the Panama Channel and to make the Pacific coast the center of international trade. The exposition held in San Francisco was set on 635 hectares of land. The exposition attended by 24 countries was visited by 18.8 million people. However San Francisco that had set forth for the exposition met with a series of unfortunate events. First, San Diego applied for the exposition as well. In 1908 San Francisco suffered a major earthquake. The later stagnation in American economy made financing the exposition difficult. Finally World War I broke out in 1914.



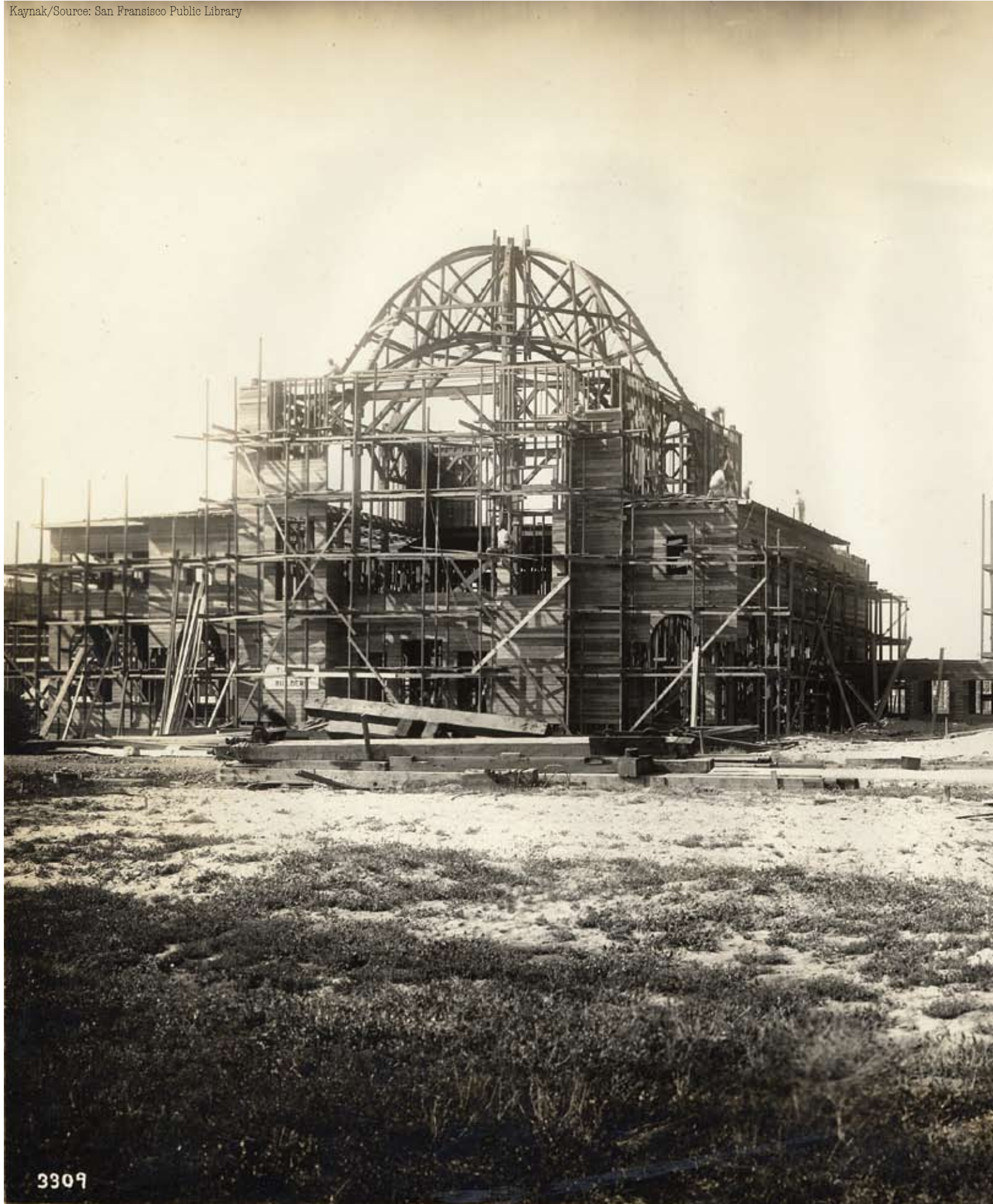


Kaynak/Source: The Panama-Pacific International Exposition Official View Book

Kaynak/Source: Panama-Pacific International Exposition San Francisco 1915



Kaynak/Source: San Francisco Public Library

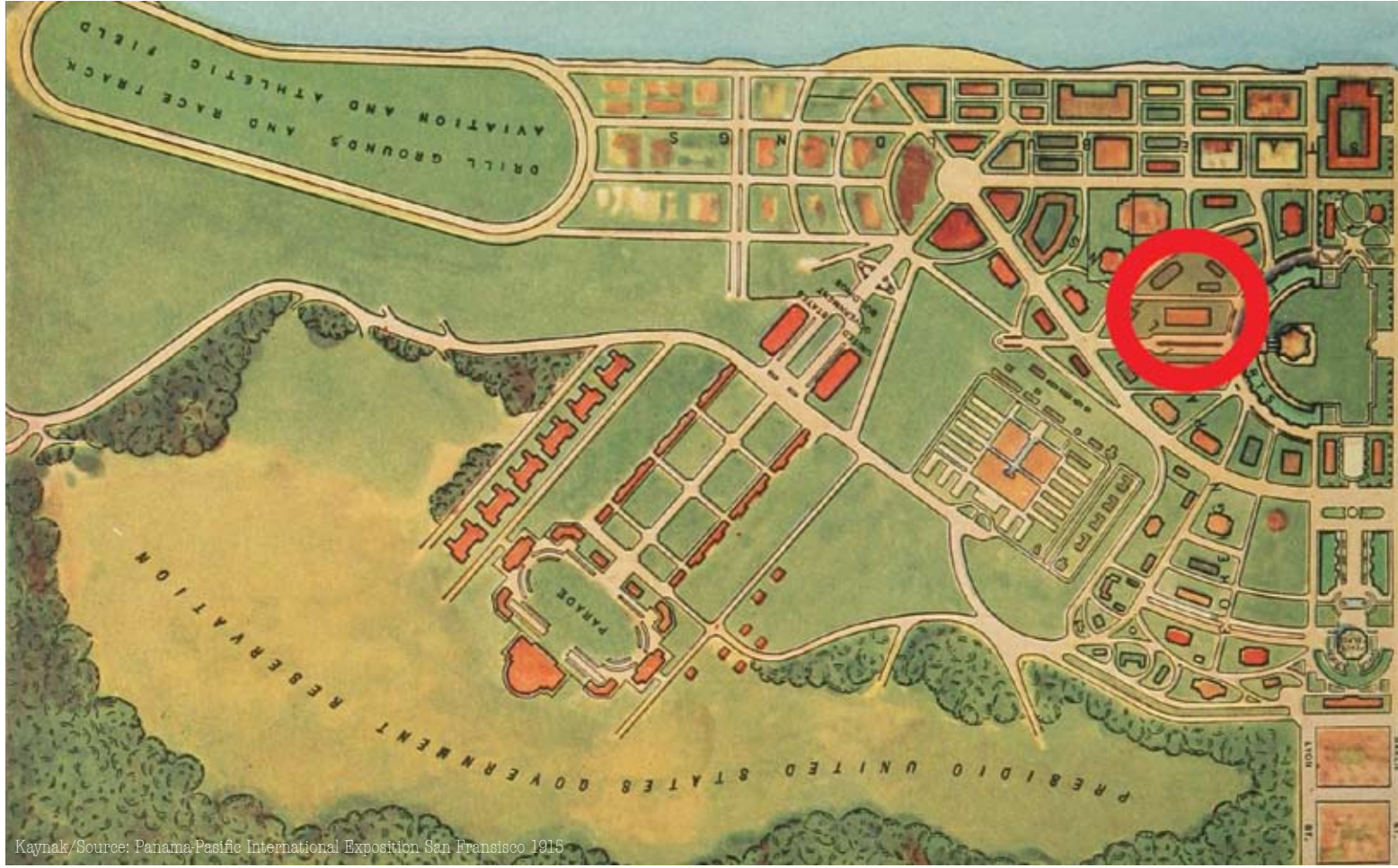




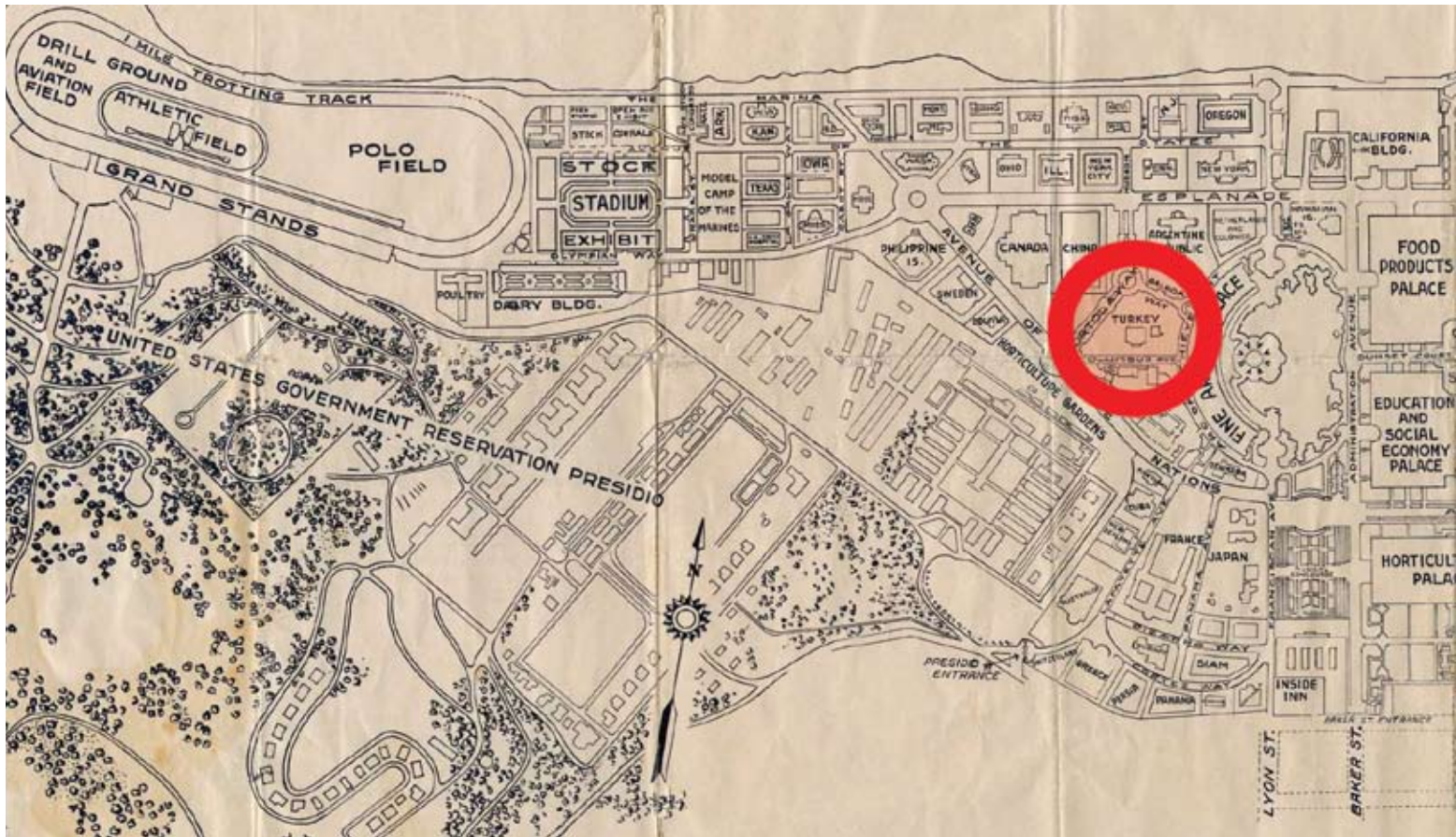
Kaynak/Source: Servet-i Fünun, 23 Nisan 1914

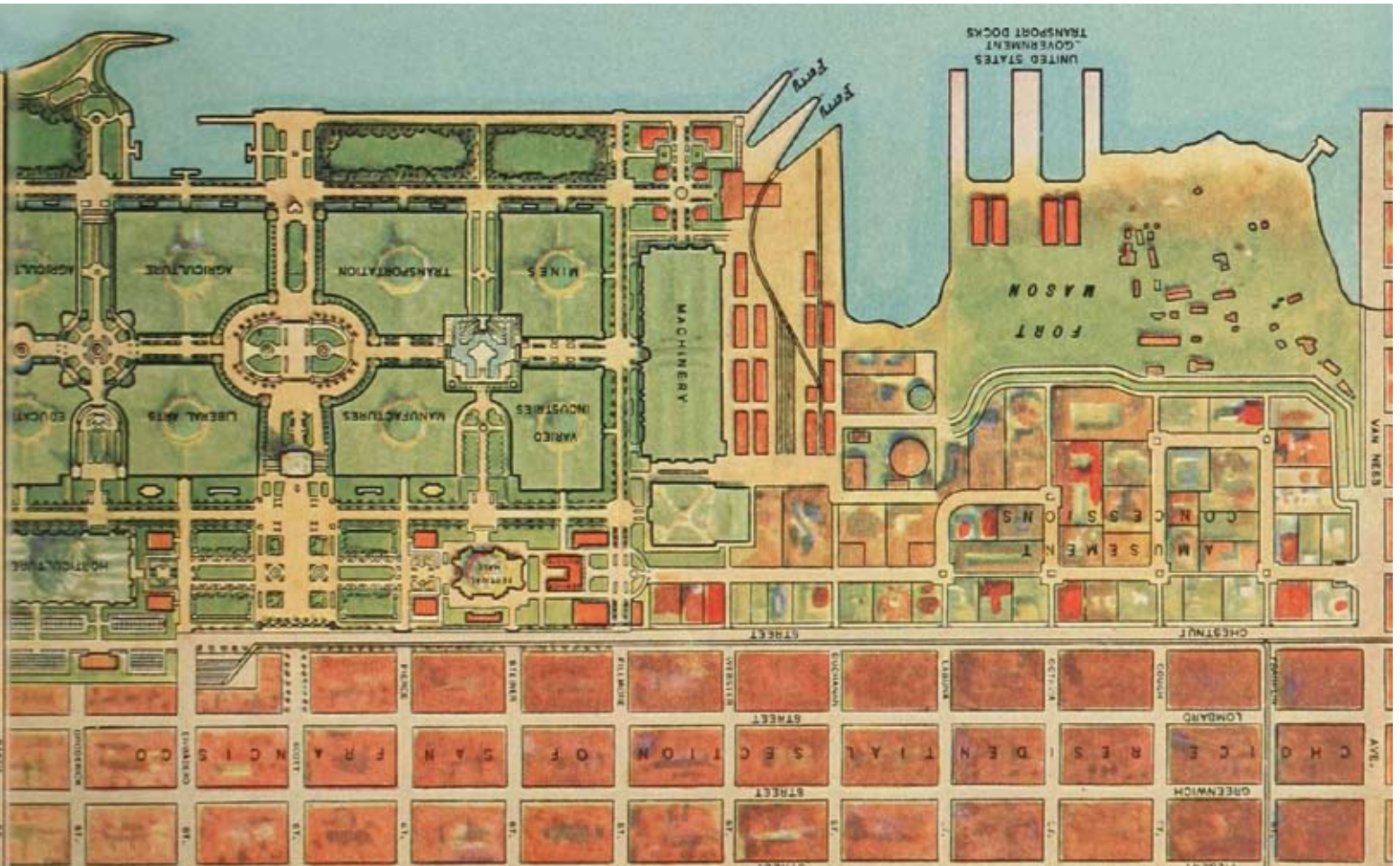
Tüm bu olumsuzluklara rağmen uluslararası sergiler arasında müstesna bir yeri olan Panama Pasifik Sergisi gerçekleştirildi. Osmanlı Devleti de serginin katılımcıları arasında yerini aldı. Nisan 1914'te Osmanlı basınında, sergiye yapılacak Osmanlı binalarının çizimleri yayınlandı. Buna göre Osmanlı pavyonu biri ana bina, diğeri de 4 minareli bir cami olmak üzere iki yapı inşa edecekti. Ana binanın girişinde büyük bir salon, balo dairesi ve diğer sergi bölümleri yer alacaktı. Doğu kısmında ise cami ve köşk inşa edilecekti. Batı tarafında ise bir kıraathane ile müzik salonu olması ve hatta orada canlı müzik performansı için saz heyeti götürülmesi de planlanmıştı.

In spite of all these unfortunate events, the Panama Pacific Exposition which has a exempted status among the international expositions was held. The Ottoman State took its place among the participants of the exposition. Drawings of the Ottoman buildings to be constructed for the exposition were published in the Ottoman press in April 1914. According to these drawings, the Ottoman pavilion would be built with two structures of which one would be the main building and the other would be a mosque with 4 minarets. The entrance of the main building would include a large hall, a ballroom, and other exposition venues. A mosque and manor would be placed in the eastern section. The plan was to have a coffee house and music hall on the west side, and to send a group of musicians to give live music performances there.

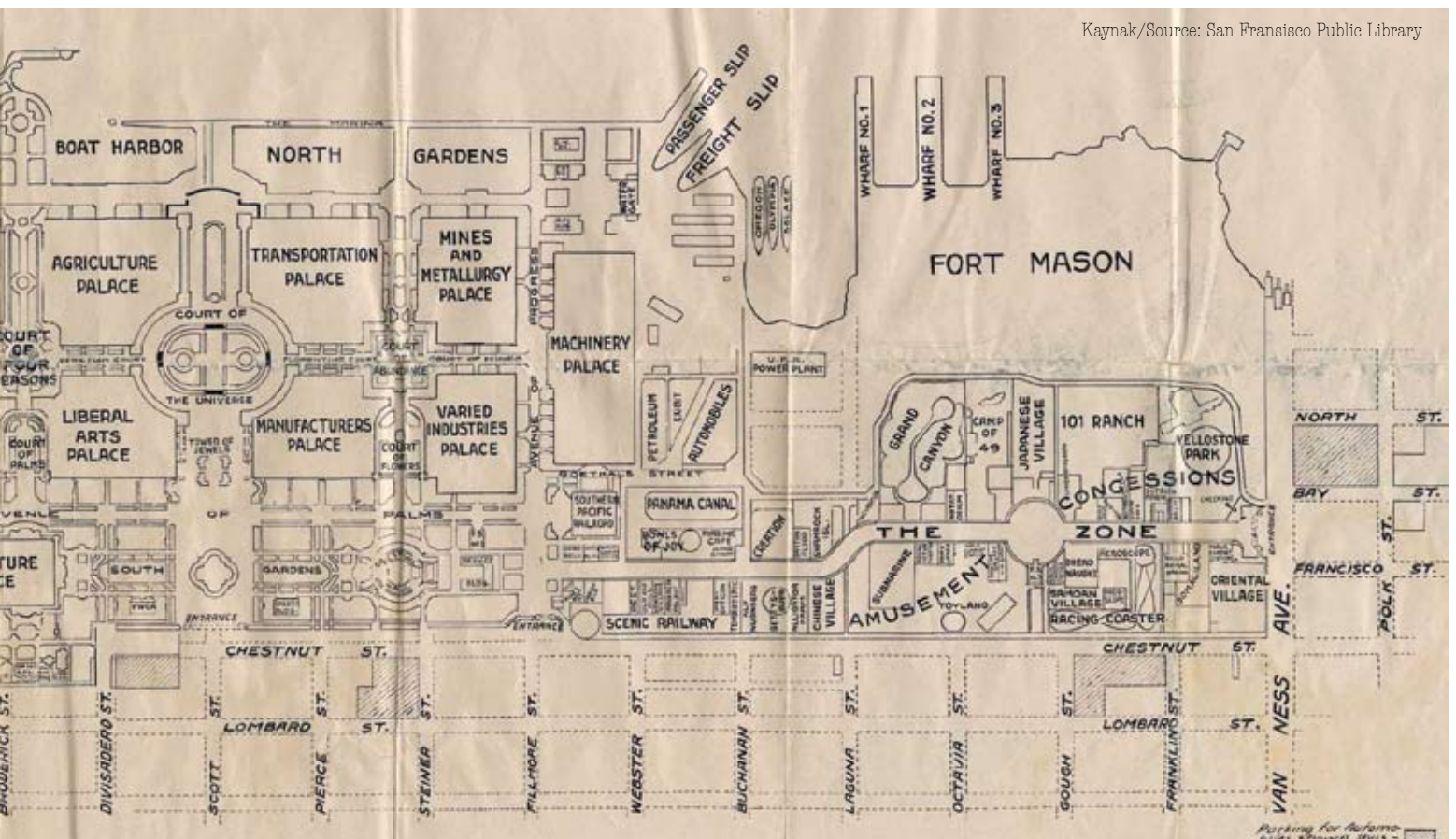


Kaynak/Source: Panama-Pacific International Exposition San Francisco 1915





Kaynak/Source: San Francisco Public Library





Kaynak/Source: San Francisco Public Library

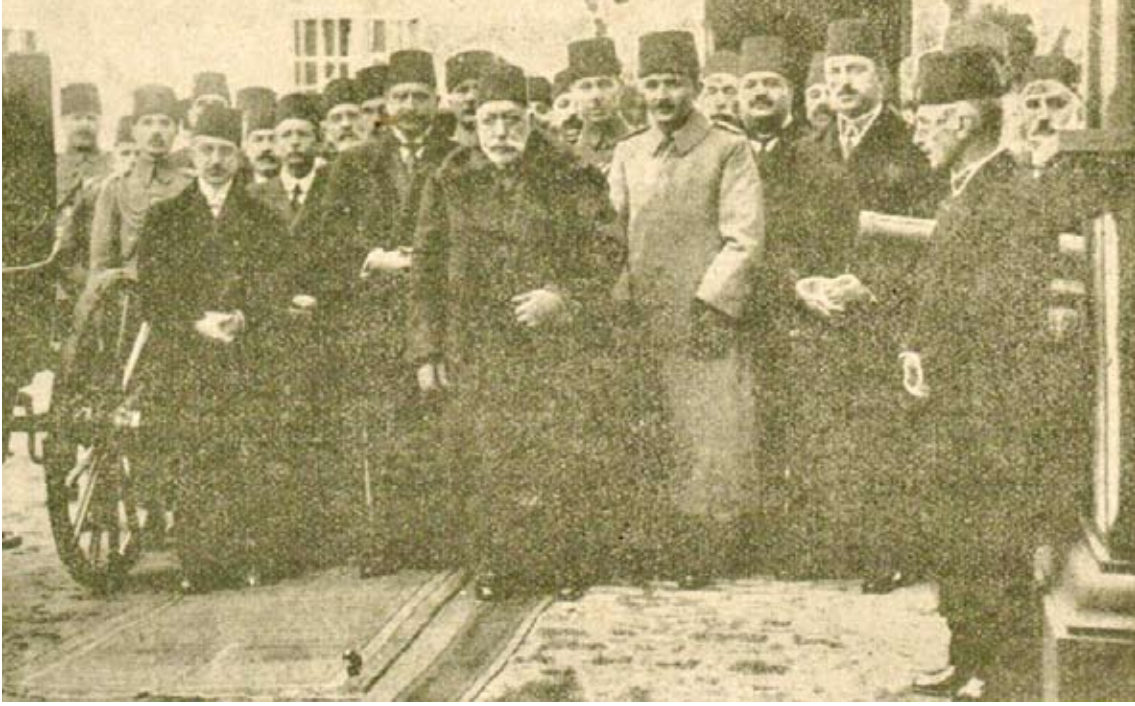
Osmanlı pavyonlarının inşaa çalışmaları büyük bir hızla başladı. Her iki binayı yapım aşamasında gösteren fotoğraflar da mevcut. Ayrıca San Francisco Halk Kütüphanesi'nde yer alan bir fotoğraf için verilen bilgiye göre Osmanlı pavyonunun açılışı da törenle yapıldı (Üstte). Ancak 1914 Temmuz'unda başlayan I. Dünya Savaşı sebebiyle Osmanlı pavyonunun açıldığı ve sergi boyunca açık kaldığı net değildir.

Building works on Ottoman pavilions jumpstarted. There are also photographs showing both buildings in their construction stage. Also, according to the information provided for a photograph in the San Francisco Public Library, the Ottoman pavilion had also been opened with ceremony (On top). However due to the start of the First World War on July 1914, it is not clear whether the Ottoman pavilion was opened or stayed open throughout the exposition.

Kaynak/Source: Panama-Pacific
International Exposition San
Francisco 1915







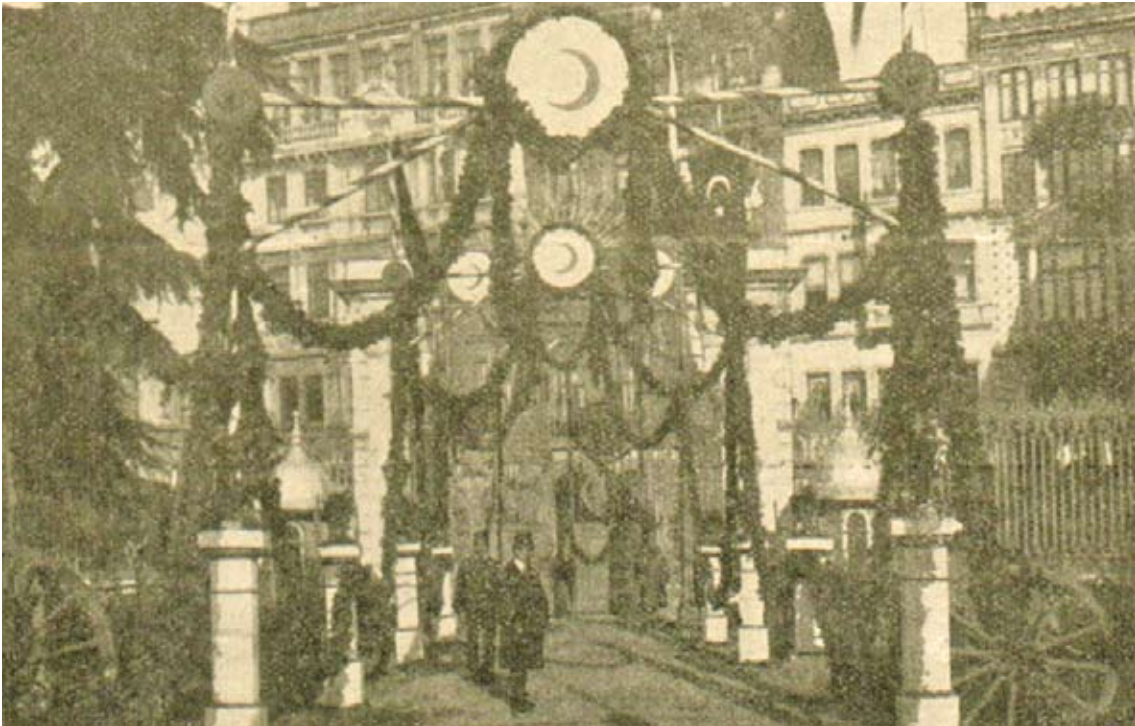
Kaynak/Source: Servet-i Fünun, 23 Ağustos 1917

Orduyla halkı bütünleştiren sergi

I. Dünya Savaşı esnasında düzenlenen Hilâl-i Ahmer Sergisi, ordu ile halkın kaynaşmasını ve asker aileleri yararına ürünler satılmasını amaçlıyordu. Galatasaray Lisesi binasında düzenlenen sergi 1 Şubat 1917 tarihinde açıldı ve 30 Nisan 1917 tarihine kadar açık kaldı. Sergiyi Sultan Mehmed Reşad, Harbiye Nazırı Enver Paşa ve Sadrazam Talat Paşa eşliğinde gezdi.

Army and the people coalesce

The Hilâl-i Ahmer (Red Crescent) Exposition held during the World War I aimed to reinforce solidarity between the army and the people and sale of products for the benefit of soldiers' families. The exposition which was held in the Galatasaray Lycee Building opened on February the 1st and remained open until April the 30th, 1917. Sultan Mehmed Reşad toured the exposition in the company of Naval Minister Enver Pasha and Grand Vizier Talat Pasha.



Hilal-i Ahmer (Kızılay) Sergisi

Galatasaray Lisesi'nde düzenlenip hazırlanan "Hilâl-i Ahmer / Kızılay" Sergisi -geçen haftaki nüshamızda yer alan makalede gösterilmiş olduğu gibi- parlak bir şekilde [1 Şubat 1917'de] açılmıştır.

Günlük Matbuat (gazeteler), "Hilâl-i Ahmer" Sergisini takdirlerle, beğenilerle, teşekkür ve övgüyle karşılamış oldukları gibi, başkentin kadirbilir bütün kadın ve erkekleri sergiyi ziyarette gösterdikleri şevk ve istekle, ince duygularını göstermişlerdir.

Diğer sayfelerimizde serginin dış girişini, kadınlar dairesini (pavyonunu) ve "Akdeniz" Kızılay Hastahane Gemisi'ni gösteren resimleri göz önüne koyduğumuz aşağıda serginin planlarını koyuyoruz.

Sergiye tahsis olunan binanın zemin kat planı ve odaların numaraları

1, 2, 3, 4, idare, elbise ve hizmetli odaları. 5- Çölde sağlık hizmetleri dioraması (modeli). 6- Sağlık kurumları sergisi. 7- Frengi ve diğer hastalık ve afetler sergisi. 8- Çanakkale Muharebesi ve Kızılay Hizmetleri Dioraması. 9- Bulaşıcı Hastalıklara karşı mücadele sergisi. 10- Çeşitli bulaşıcı hastalıklar ve koruma vasıtaları.

Birinci Kat Planı ve Muhtelif Odaların Numaraları

11, 12, 13 - Alman Kızılhaçı. 14- Mozaik. 15- Macar Dioraması (Macar Meydanında Sağlık Hizmetleri). 16- Macar Protez Sergisi. 17, 18- Macar Kızılhaçı. 19- Bulgar Kızılhaçı. 20- Harp Sahası ve İlk Sağlık Hizmetleri ve Diğer Ayrıntılar. Koridorda: "Akdeniz" Kızılay Hastahane Gemisi Dioraması (Modeli).

İkinci Kat Planı ve Sergi Odalarının Numaraları:

22- Hanım Hayır Cemiyetlerine ait sergi. 23- Kızılay Hanımlar İmalathanesi tezgah örneği. 24-Kızılay Cemiyeti Hanımlar Merkezi ve İmalathanesi ve Askeri Ailelerine Yardımcı Hanımlar Cemiyeti Sergisi. 25- Osmanlı Protez Kısmı. 26- Kızılay ve Kızılhaç Tarihi - Osmanlı Mekanik Tedavi Sergisi. 28- Avusturya Kızılhaçı. 29- Avusturya Protez ve Çocuklar Hakkında Sağlık Önlemleri Sergisi. 30- Hastahanede Kızılay Sağlık Hizmetleri merkezi.

Hilal-i Ahmer (Red Crescent) Exposition

The "Hilâl-i Ahmer" Exposition that was organized and prepared in the Galatasaray Lycee was opened with a bright aspect [on February the 1st, 1917] as shown in the article included in our issue of last week. While the daily press reviewed the "Hilal-i Ahmer" Exposition with admiration, regard, gratitude, and pride, and expressed the ardor and zeal and their pure feelings of all loyal visitors, male and female citizens of the capital in visiting the exposition.

In our other pages we have included the outer gate of the exposition, the women's quarters (pavilion) and the pictures depicting the "Akdeniz" Red Crescent Hospital Ship.

Ground floor plan and room numbers of the building allocated for the exposition

1, 2, 3, 4- administration, dressing, and staff rooms. 5- Diorama (model) of public service in the desert. 6- Exhibit of healthcare institutions. 7- Exhibit of syphilis and other illnesses and disasters. 8- The diorama of the Gallipoli Battle and of Red Crescent Services. 9- Exhibit for the fight against Contagious Diseases. 10- Various communicable diseases and means of protection.

The First Floor Plan and Numbers of Various Rooms

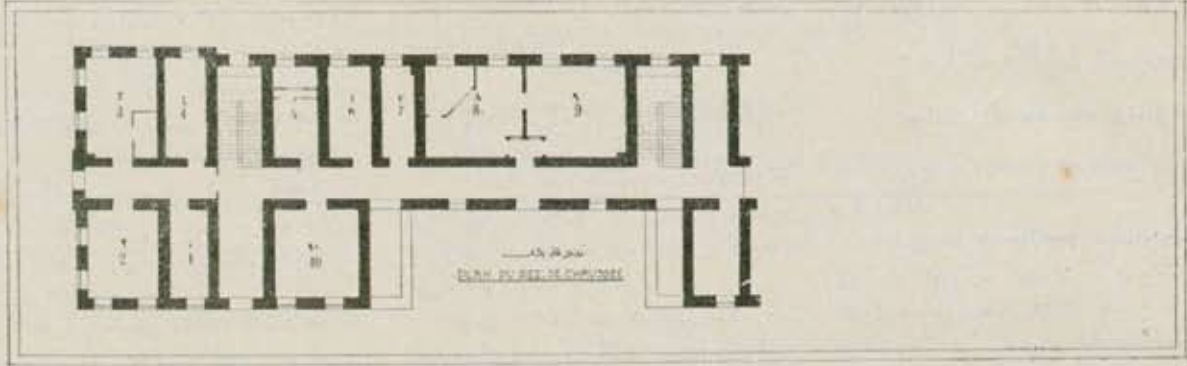
11, 12, 13 - The German Red Cross. 14- Mosaic. 15- Hungarian Diorama (Healthcare Services on a Hungarian Square). 16- Hungarian Prothesis Exhibit. 17, 18- The Hungarian Red Cross. 19- The Bulgarian Red Cross. 20 - Battlefield and First Response Healthcare Services and Other Details
In the corridor: Diorama (Model) of the "Akdeniz" Red Crescent Hospital Ship.

The Second Floor Plan and Numbers of Exposition Rooms:

22- The exhibition of Ladies' Charity Organizations. 23- A sample work counter from the Red Crescent Women's Workshop. 24- The Red Crescent Organization Ladies Center and Workshop; and the Exhibition of Ladies in Assistance of Military Families. 25- Ottoman Prothesis Section. 26 - History of Red Crescent and Red Cross - Ottoman Mechanical Treatment Exhibit. 28- The Austrian Red Cross. 29- Austrian Exhibit on Prosthetics and Healthcare Measures Regarding Children. 30- Red Crescent Healthcare Services center in the hospital.

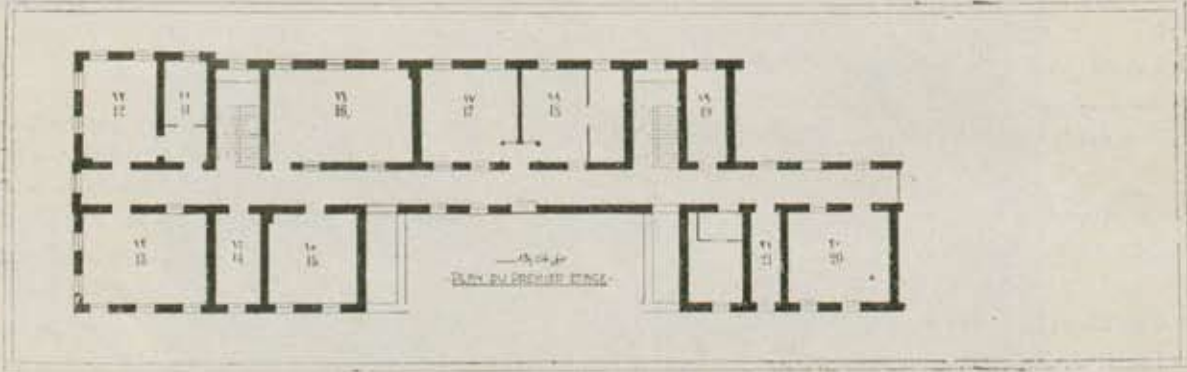
هلال احمر سرکسی

قلعه سرای سلطانیسندہ ترتیب و احضار اولوتان « هلال احمر » سرکسی - کجی هفته کی نسخه مندرج مقاله ده کوسنرلش اولدینی کبی - پارلاق برصورتده [۱ شباط ۱۹۱۷ ده] کساد ایدلش در . مطبوعات بومیه ، « هلال احمر » سرکسی تقدیرلرله ، تحسینلرله ، متشکرانه و منفخرانه قارشیلانمش اولدیلری کبی یاغنیق قادیق وارکک بوتون قدرشناسانی سرکسی زیارتده کوسنردکاری شوق و نهالکله ، حسیات نزهتیلری اشتهار ایللمشلدور . دیگر صحیفه لر یزده سرکسی مدخل خارجیسینی وقادیلر دائره سینی و « آق دکر » هلال احمر خسته خانه کیسینی اراؤه ایدن رسملری وضع انتظار ایتدیگمز کبی بروجیزر سرکسی بلالیری درج ایدیوروز :



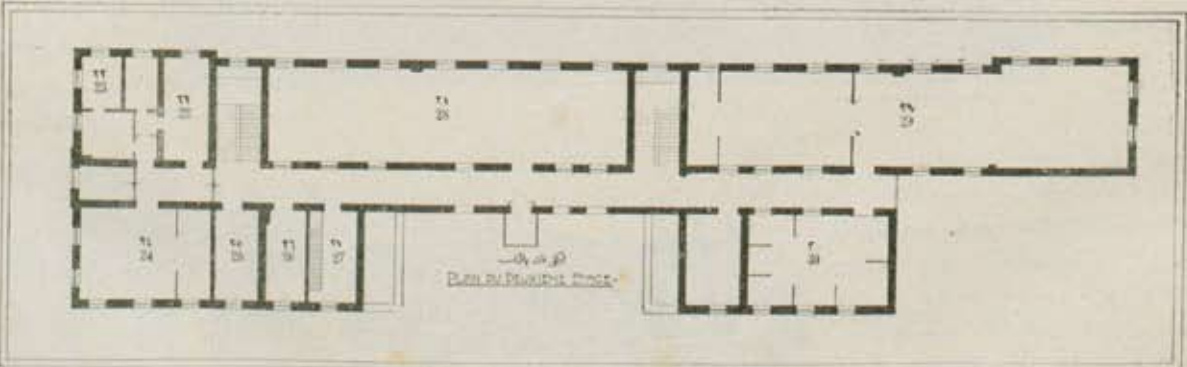
سرکسی به تخصیص اولوتان بنانک زمین قات بلانی و اوطه لریک نومرولری (مدخل)

۱ ، ۲ ، ۳ ، ۴ اندازه ، البسه و خدمه اوطه لری . ۵ چوله خدمت صحیه دیوراماسی . ۶ مؤسسات صحیه مشهری . ۷ فرکی و آفاتی و امراض سائر مشهری . ۸ چناق قلعه محاربه سینی و هلال احمر خدمتانی دیوراماسی . ۹ امراض ساریبه قارشینی مجادله مشهری . ۱۰ امراض ساریبه مختلفه و وسائط تحفظیه .



رنجی قات بلانی و مختلف اوطه لریک نومرولری

۱۱ ، ۱۲ ، ۱۳ ، ۱۴ موزائیک . ۱۵ مجار دیوراماسی [عماره میدانده خدمت صحیه] . ۱۶ مجار پروتز مشهری . ۱۷ ، ۱۸ مجار صلیب احمری . ۱۹ بلغار صلیب احمری . ۲۰ ساحه حرب و خدمت صحیه اولیه و تفرعات سائر . قورپدورده : « آق دکر » هلال احمر خسته خانه کیسینی دیوراماسی



ایکینچی قات بلانی و سرکسی اوطه لریک نومرولری

۲۲ خاتلر جمیات خیریسنه عائد مشهر . ۲۳ هلال احمر خاتلر دارالصناعه سینی دستکاهلری نمونه سینی . ۲۴ هلال احمر جمیع خاتلر مرکزی و دارالصناعه سینی و عسکری خانه لرینه یاردیجی خاتلر جمعی مشهری . ۲۵ عثانی پروتز سینی . ۲۶ هلال و صلیب احمر تاریخی . ۲۷ عثانی تدایمی میخانیک مشهری . ۲۸ آوستریا صلیب احمری . ۲۹ آوستریا پروتز و جوجوقلر حقیقه تقیدات صحیه مشهری . ۳۰ خسته خانه ده هلال احمر خدمت صحیه سینی مرکزی .

Kaynak/Source: Servet-i Fünun, 23 Ağustos 1917



Kadın dernekleri sergideydi

Sergiye birçok hanım ve yardım dernekleri de ürünleriyle katıldılar. Bu hayır cemiyetleri, sergi binasının ikinci katındaki 22, 23 ve 24 numaralı odalarda yer aldılar. Dernekler arasında Hilal-i Ahmer Hanımlar Dar'üs-Sınaası, Asker Ailelerine Yardımcı Hanımlar Cemiyeti, Esirgeme Derneği, Fukaraperver ve İstiklal-i Milli gibi kuruluşlar vardı.

Women's associations at the exposition

Many ladies' and aid associations joined the exposition with their products. These charity organizations were located in the rooms 22, 23, and 24 at the second floor of the exposition building. The associations included Hilal-i Ahmer Hanımlar Dar'üs-Sınaası, Association of Ladies Assisting Soldiers' Families, Welfare Association, Fukaraperver and İstiklal-i Milli.



Kaynak/Source: Servet-i Fünun, 15 Ocak 1917

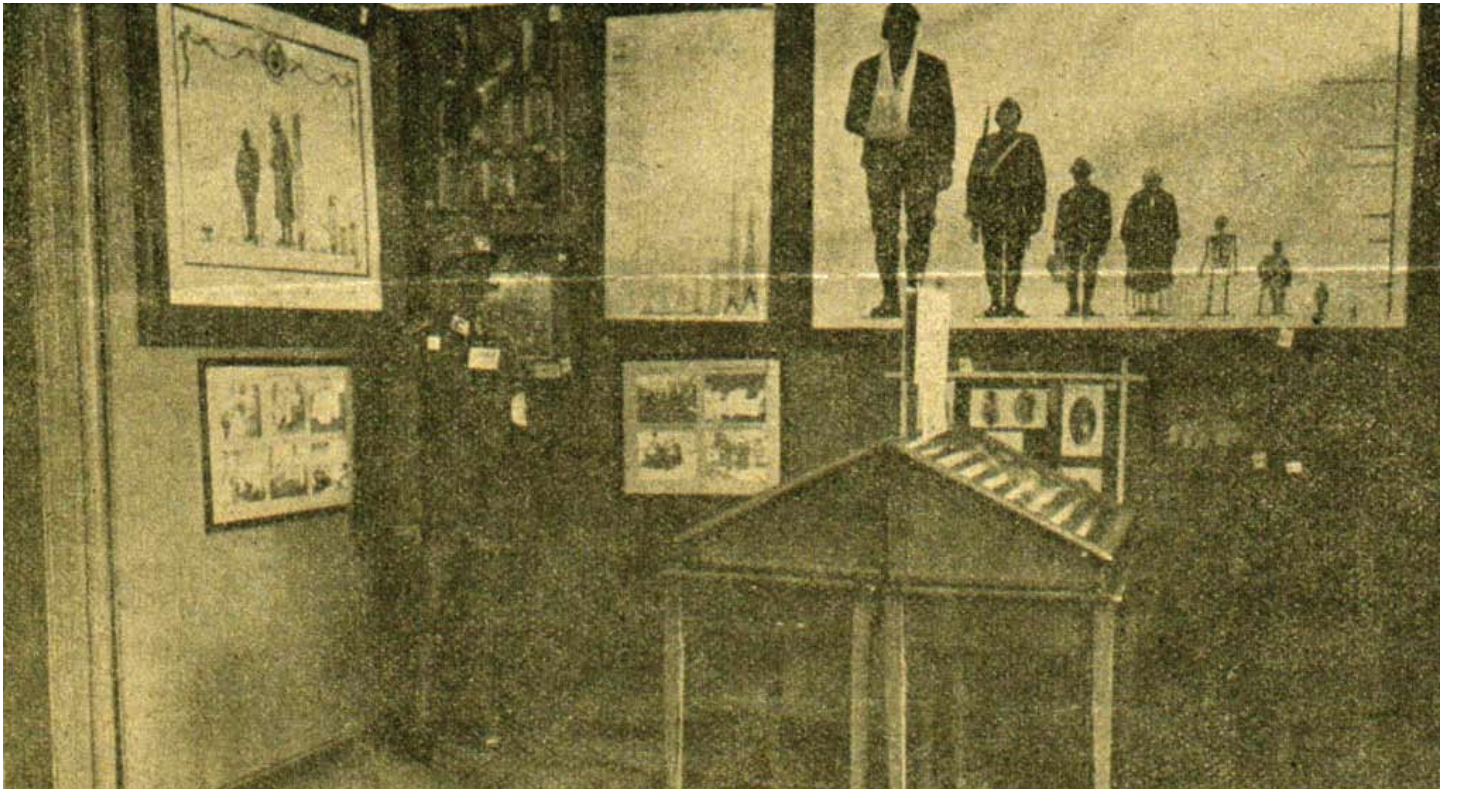


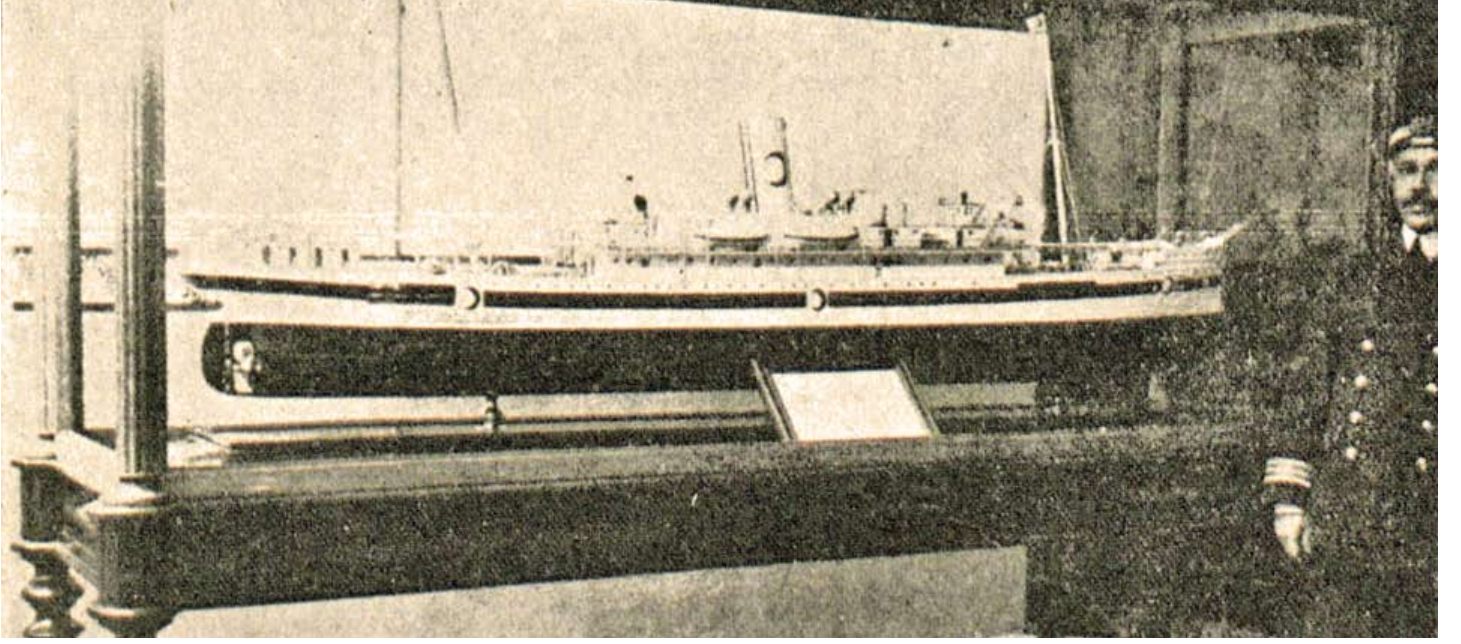
Osmanlı Devleti'nin müttefikleri olan Alman, Bulgar, Macar ve Avusturya kızılayları da bu sergide pavyon açtılar. Trajiktir ki, sergide bu ülkelerden ikisiyle birlikte Osmanlı kızılayının da protez bölümleri mevcuttu. İstanbul Belediyesi'ne ait hastaneler de bir pavyonla sergiye katkıda bulundular.

Red crosses of allied German, Bulgarian, Hungarian, and Austrian states opened pavilions in this exposition as well. Tragically, the Ottoman red crescent as well as two other countries had prosthesis sections. Hospitals belonging to the Istanbul Municipality contributed to the exposition with a pavilion.



Kaynak/Source: Servet-i Fünun, 23 Ağustos 1917





Kaynak/Source: Servet-i Fünun, 15 Ocak 1917

Ayrıca Türkiye'nin ilk gemi hastanesi olan Akdeniz Hilâl-i Ahmer Hastanesi'nin bir maketi de sergi boyunca sergilendi.

A model of the Akdeniz Hilal-i Ahmer Hospital which was Turkey's first hospital ship was displayed for the duration of the exposition.

Kaynak/Source: Servet-i Fünun, 23 Ağustos 1917



